

# Toponimia histórica de Sáseta (Condado de Treviño) (II)

ROBERTO GONZÁLEZ DE VIÑASPRE\* / PEDRO URIBARRENA\*\*

## INTRODUCCIÓN

Con esta segunda parte termina la publicación de nuestra investigación sobre la toponimia histórica de Sáseta. Primeramente, se completa la relación de topónimos estudiados. A continuación, establecemos conclusiones tanto desde el punto de vista de la diacronía de la lengua vasca en Sáseta, como en lo relativo a la adscripción de la variedad dialectal que se hablaba en esta localidad. Por último, se relaciona la bibliografía que hemos utilizado para la presente investigación.

Una vez más hacemos constar nuestro agradecimiento a Mikel Gorrotxategi, Henrike Knörr, Elena Martínez de Madina y Patxi Salaberri por sus observaciones a la primera redacción de este trabajo.

## RELACIÓN DE TOPÓNIMOS

### 145. ILAZARAN

DOC. *Ylazaran* (1592, AHPA p. 6891, s/f/JAr): *una pieza do dizen ylazaran.*

LEN. El segundo elemento es **haran** ‘valle’, pero el primer elemento es opaco. Acaso una variación de *\*Irazaran*, con alteración *r>l*. En el pueblo colindante de Marauri existe hoy el término *Iraza*, compuesto de **ira** ‘helecho’ (*Filicopsida*) y el sufijo locativo-abundancial **-tza**.

\* Filólogo.

\*\* Archivero.

## 146. INCABERAS, LAS:

DOC. *Las Yncaber* (1839, AHSas leg. 1.14, f. 16v/Vec.): *en las Yncaveras*. *Las Yncaveras* (1892, AF leg. 3, nº 35, f. 1/Vec.): *termino titulado las Yncaber*. *Las Yncaber* (1913, AF leg. 4, nº 10, f. 1/Vec.): *Las Yncaber*... y Oeste camino para Urarte. *Las Incaber* (1992, TrC).

LEN. Su significado nos es desconocido. Una versión masculina se encuentra en *Vallincavero* < *Valle incabero*, monte de Mioma, en el municipio alavés de Valdegovía (TA), en un área históricamente castellanoparlante, por lo que hay que desestimar un origen vasco de la voz *incabera*.

## 147. IPARREGARRIA:

DOC. *Yparregarría* (1576, AHPA, p. 6858, s/f/PA): *una pieza do llaman yparregarría*.

LEN. Compuesto de *ipar* ‘norte’ y *agarri* ‘lugar expuesto al viento’, que también presenta la forma *agirri* en la toponimia de Sáseta (cf. *Izartzagirria*), más artículo: ‘el lugar expuesto al viento norte’ o ‘el caracierzo’.

## 148. ISABIA:

DOC. *Ysabria* (1691, AHPA, p. 6070, f. 876/JAM). *Sabria* (1695, AHPA leg. 11294, f. 80/EI): *en el que llaman sabia*. *Ysabria* (1716, AHDV leg. Sáseta, nº 6, s/f./PE): *otra en eredad en Ysabria*. *Ysabria* (1734, AHDV leg. Sáseta, nº 8, f. 11/FQ): *y la ottra do dizen Ysabria*. *Ysauia* (1753, ADB, nº 1947, f. 3/AUM): *otra en Ysauia*. *Sabria* (1753, ADB, nº 1947, f. 117/AUM): *otra en Sabria*. *Ysabria* (1827, AHDV leg. fbr. 4, f. 113/Vec.): *otra en Ysabria*. *Ysabria* (1880, AF leg. 3, nº 28, f. 2v/SR): *Ysabria*. *Ysabria* (1913, AF leg. 4, nº 13, f. 2/Vec.): *Ysabria, otra en el mismo termino ... linda Norte ribazo alto, Sur peñas*. *Isabria* (1985, CT). *Isábia* (1992, TrC).

LEN. La etimología es opaca. Lo único claro es que la vocal final es la marca de artículo, y que hay disimilación *ea > ia*, ya que en Ogueta (Condado de Treviño) hay actualmente un término llamado *Isabe*. También hay *Ichabia*, en Urarte, lejos del límite jurisdiccional con Sáseta (1986, CT). En la localidad alavesa de Heredia se documenta un labrantío *Isabialde*, en 1713 (TA).

## 149. ISASIA (MONTE DE):

DOC. *Monte de Ysasia* (1680, AHSas leg. 1.12, f. 2v/Vec.): *mirando como al monte de Ysasia se fue a otro moxon que esta en Artaladuia*. *Ysasia* (1839, AHSas leg. 1.14, f. 6/Vec.): *la mitad de la de Ysasia*.

LEN. Según Mitxelena (AV, 337), además de *isats* ‘retama’ (*Cytisus scoparius*), deben tenerse en cuenta otras posibilidades: *en primer lugar la forma vizc. (variedad de Cigoitia) isasi “jaro”, que R. Lafon considera var. de sasi, con el mismo prefijo que ibar con respecto a barr-en o barr-u, o quizá también el participio itsa(t)si “adherido, agarrado”, sustantivo “grieta”. La imperfecta transcripción de las silbantes vascas en la grafía usual de los apellidos impide una decisión segura.*

### 150. ISASIBARRIA:

DOC. *Sassibarría* (1688, AHSas leg. 1.10, f. 14/GV): *y potteco vna pieça en Sassibarría... linderos ... al río caudal. Sassibarría* (1696, AHPA leg. 11294, f. 119/EI): *y la otra en sassibarría. Sasibarría* (1715, AHSas leg. 1.9, f. 3/EI): *una heredad en Sasibarría de vna yugada a surco... y sierra. Sisibarrea* (1728, AHPA, p. 794, f. 260v/PAM): *una heredad en termino Sisibarrea. Sosi Barrea* (1729, AF leg. 1, nº 3, f. 1/JF): *otra en Sosi Barrea. Ysasi barría* (1734, AHDV leg. Sáseta, nº 8, f. 10/FQ): *y sobre otra en Ysasi barría... y regajo. Sisi Varrea* (1753, ADB, nº 1947, f. 9/AUM): *vna heredad do dizen Sisi Varrea. Sasibarrea* (1753, ADB, nº 1947, f.140/AUM): *tengo una heredad do dizen Sasibarrea. San Siuarria* (1780, AF, leg. 1, nº 13, f. 2/Vec.): *en termino de San Siuarria a sulco del Arroyo. Sisibarrea* (1813, AF leg. 2, nº 8, f. 1v/ALM): *la otra en Sisibarrea.*

LEN. Compuesto de *isasi*, estudiado en el apartado anterior, sin marca de artículo, y el adjetivo *barri* ‘nuevo’, variante occidental de *berri*, más artículo.

### 151. ISAUSTIA (LA REN DE):

DOC. *Ysaustia* (1686, AHDV leg. fbr. 3, f. 34/PE): *otra en Ysaustia. Esaustia* (1691, AHDV leg. fbr. 3, f. 191v/Vec.): *otra pieza en termino de Esaustia. Ysuustia* (1696, AHPA leg. 11294, f. 119/EI): *otra en Ysuustia. Esaustia* (1734, AHDV leg. Sáseta, nº 8, f. 9/FQ): *otra en Esaustia. Ysaustia* (1753, ADB, nº 1947, f. 13v/AUM): *otra en Ysaustia. Ysaustte* (1753, ADB, nº 1946, f. 115/AU): *otra do dizen Ysaustte. Ysaustia* (1807, AF leg. 2, nº 5, f. 1v/Vec.): *la media pieza de Ysaustia. Saustia* (1808, AF leg. 2, nº 6, f. 5v/Vec.): *otra en Saustia la que llaman la guerta nueba. Ysaustia* (1827, AHDV leg. fbr. 4, f. 114/Vec.): *otra heredad en Ysaustia... de 3ª calidad. Ysaustia* (1880, AF leg. 3, nº 28, f. 1v/SR). *La Ren de Ysaustia* (1922, AF leg. 4, nº 16, f. 1/Vec.): *otra pieza denominada la Ren de Ysaustia de seis celemines. Isaustia* (1985, CT). *Isaustia* (1992, TrC).

LEN. Compuesto de *i(n)tsaur* ‘nuez, nogal’ (*Juglans regia*) y el sufijo colectivo-abundancial *-di*, con ensordecimiento tras sibilante sorda, más artículo: ‘la nogaleda’. La caída de la nasal también está atestiguada en el término *Isaurza* (1708), labrantío de Zuazola (TA).

OBS. Es un término distinto al que hoy se conoce como *La Nogaleta*.

### 152. ITURRIAGARA:

DOC. *Turriagara* (1722, AHDV leg. Sáseta, nº 6, s/fPE): *que es en Turriagara... regaxo en medio. Yturriagara* (1734, AHDV leg. Sáseta, nº 8, f. 13/FQ): *Otra en Yturriagara. Turriara* (1753, ADB, nº 1947, f. 9/AUM): *otra en turriara. Turraagara* (1753, ADB, nº 1947, f. 54/AUM): *otra en Turraagara. Turriagara* (1753, ADB, nº 1947, f. 58/AUM): *tengo vna heredad do dizen turriagara. Turriagaran* (1753, ADB, nº 1947, f. 29bis/AUM): *tengo vna heredad do dizen turriagaran. Turragara* (1753, ADB, nº 1946, f. 78/AU): *otra do dizen Turragara. Turiagara* (1839, AHSas leg. 1.14, f. 10/Vec.): *en Turiagara. Turiagara* (1839, AHSas leg. 1.14, f. 16v/Vec.): *eredad*

en *Turiagara*. *Turriagara* (1922, AF, leg. 4, n° 19, f. 1/Vec.): denominada *Turriagara*. *Turriagara* (1985, CT). *Turiagara* (1992, TrC).

LEN. Acaso compuesto de **iturri** ‘fuente’, como se constata en el testimonio de 1734, y **gara** ‘alto, elevación’: ‘el alto de la fuente’. Sin embargo, cabría esperar *\*Iturrigara*, en vez de *Iturriagara* (o la forma *itur*, usual en composición), salvo que haya que partir de *\*Iturriagagara*. En el pueblo vecino de Marauri existe el elemento *gara* en *Urdagara* (1732). El testimonio *Turriagarán*, de 1753, abre la posibilidad de que el último elemento sea la voz **haran** ‘valle’, lo cual sería coherente con la orografía del término, pero es dudoso.

### 153. ITURRIETA (EL HAYEDO DE):

DOC. *Yturrieta* (1670, AHSas, leg. 1.17, f. 17/Tras. de 1765/FQ): *se subio peña arriba derecho a la sierra por lo alto de ella... y bajando la questa que llaman de Aioles mas arriba de la zerrada se atrabeso el arroyo que se llama Yturrieta y junto a el mostraron un mojon llamado Yturrieta. El ayedo de Liturrieta* (1676, AHSas, leg. 1.12, f. 32v/GV): *en dereçho vajando la lomua auajo y siempre diuidiendo las dichas propiedades como asta çient passos y en mitad del ayedo de Liturrieta se allo otro moxon de piedras mouedizas. El ayedo de Liturrieta* (1857, AHSas, leg. 1.20, f. 1v/Vec.): *y bajando por la lomba en el ayedo de Liturrieta hallamos otro de morcuero de piedras. Hayedo Iturrieta* (1986, CT, Okina).

LEN. Compuesto de **iturri** ‘fuente’ y el sufijo locativo-abundancial **-eta**: ‘las fuentes’.

### 154. ITURRIGAUSTIA:

DOC. *Turrigaustia* (1985, CT). *Turrigaustia* (1992, TrC).

LEN. ¿Acaso un compuesto del nombre de lugar **Iturrigara** y **oste** ‘parte posterior’, más artículo: ‘la parte posterior de Iturrigara’? No parece verosímil en cuanto al primer elemento, ya que ambos términos están relativamente distantes uno del otro.

### 155. ITURRIOTZ:

DOC. *Esturrioz* (1680, AHSas, leg. 2.10, f. 2. Tras. de 1911/FE): *y en lo que toca esta dicha mojonera que comunmente llaman de Esturrioz*.

LEN. A pesar de contar con un único testimonio documental, parece interpretable como compuesto de **iturri** ‘fuente’ y el adjetivo **hotz** ‘fría’: ‘fuente fría’. La deformación *iturri* > *estur* está constatada en otros lugares de Álava tras la extinción de la lengua vasca. Así, en la toponimia actual, hay *Esturrricho* (< *\*Iturricho*), término de Crispijana/Krispiñana, y también *Esturrieta* (< *\*Iturrieta*), término de Zumelzu/Zumeltzu.

### 156. IZALARRATIA (?):

DOC. *Yzalarrieta* (1670, AHSas, leg. 1.17, f. 16v. Tras. de 1765/FQ): *al sitio llamado la fuente de Aguinacorrequia theniente a Yzalarrieta. Yzalarrettia* (1780, AHSas, leg. 1.15, f. 4/SG): *a dar a la fuente que llaman de Aguinalo-*

*rrequia teniente a Yzalarrettia que habora llaman Calurrietta por mano yzquierda azia el montte.*

LEN. Es el mismo término que en la localidad vecina de Marauri se documenta como *Yzalarrettia* en 1788. El segundo elemento es *harrate* ‘portillo’, con marca de artículo y disimilación *ea > ia*. El primer elemento del compuesto no es claro. En el caso de ser una evolución de *izar*, formaría parte del grupo de topónimos que Irigoyen (1987) explica a partir de *izar* ‘estrella’ y se traduciría por ‘el portillo de las estrellas’.

#### 157. IZARTZAGIRRIA (EL ALTO DEL CERRO DE), (EL CERRO DE):

DOC. *Yzarza aguiria* (1607, AHCon, leg. 2198, f. 7. Tras. de 1742/FQ): *se fue anzia auajo a la vista de Yzarza al quarentta e zinco mojon que esta en Yzarza aguiria que es el ultimo mojon... e se acauo el amojonamiento de la propiedad de Sasetta e comunidad de Marquinez e Arluzea. Yzarzaaguiria* (1607, AHSas, leg. 2.6, f. 9. Tras. de 1800/SG): *que esta en Yzarzaaguiria que este es el ultimo mojon que se mojona con Yzarza e se acaba el amojonamiento de la propiedad de Sasetta e comunidad de Marquinez e Arluzea. El zerro de Zarzaguirria* (1676, AHSas, leg. 1.12, f. 31v/GV): *en el termino y puesto que llaman el zerro de Zarzaguirria donde se diuiden los terminos propietarios de las villas de Sasetta y Oquina. El alto del Cerro de Zarraguirria* (1857, AHSas, leg. 1.20, f. 1v/Vec.): *y dando principio en el que da fin el de la villa de Yzarza y principia la de las dos de Sasetta y Oquina, titulado el alto del Cerro de Zarraguirria. Zarraquirria* (1912, AHSas, leg. 2.11, f. 1/Vec.): *que el primer mojon de nominado Zarraquirria.*

LEN. Compuesto de *Izartza*, localidad próxima a Sáseta en dirección norte, y *agirri* ‘a vista’, más artículo: ‘a vista de Izartza’. Actualmente se mantiene este topónimo en la localidad de Okina con la forma oral *Zarzaguerri*. Irigoyen (1987) lo traduce como ‘lugar visible de las estrellas’, pero no es correcto ya que, en realidad, el topónimo hace referencia a la localidad de Izartza. Otra cuestión es cómo debe interpretarse el nombre de este pueblo. Irigoyen (1987) lo relaciona con *izar* ‘estrella’ y sufijo colectivo *-tza*. Julio Caro Baroja (1983c) propuso una explicación para este nombre a partir de una serie de fitónimos, pero no parece concluyente. Tampoco es convincente la interpretación que hace Ángeles Líbano (2003), a partir “del nombre del junco en euskera *-i, i(h)i* y que podemos encontrar en otros topónimos como *Iza* (*itza* ‘juncal’) más el sufijo que denota abundancia *-tza*”. Para dar por buena esta explicación habría que aceptar la doble presencia del sufijo *-tza*, además de obviar la presencia de la *-r-*, y esto no es posible.

En el manuscrito de Juan Pérez de Lazárraga (ca. 1564-1567) se lee el verbo *agir(tu)*: *arren aguirr çatez yçarr çuria*. Se trata de la forma propia del vizcaíno arcaico, presente también en Mikoleta y en Refranes y sentencias (1596).

#### 158. IZARTZAZALANA (?):

DOC. *Yzarza calana* (1607, AHSas, leg. 2.6, f. 9. Tras. de 1800/SG): *que esta a la vista de Yzarza calana en un morquero.*

LEN. El segundo elemento es irreconocible. El primero es la localidad de *Izartza*.

## 159. JUNTOS, LOS:

DOC. *Los Juntos* (1753, ADB, nº 1947, f. 170/AUM): *otra en los Juntos*. *Los Juntos* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 6/Vec.): *en los Juntos la grande*. *Los Juntos* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 6/Vec.): *en los Juntos*.

## 160. KAPANALDEA:

DOC. *Capanaldea* (1577, AHPA, p. 9496, s/f/JAr): *una pieza do dizen Capanaldea*. *Canpana Aldea* (1678, AHPA, p. 5988, f. 790/JA): *una pieza en termino Canpana Aldea*. *Capanaldea* (1679, AHSas, leg.1.10, f. 3/GV): *otra pieza del dicho conçejo en termino desta villa en Capanaldea*. *Canpana aldea* (1681, AHPA, p. 5992, f. 768v/JA): *una pieza en termino canpana aldea*. *Capanalidia* (1696, AHPA, leg. 11294, f. 2/EI): *en donde dizen Capanalidia*. *Capanal de a* (1711, AF, leg. 1, f. 1/JO): *otra en el camino de capanal de a de tres celemines*. *Capanalidia* (1753, ADB, nº 1947, f. 7/AUM): *otra en Capanalidia*. *Capanaldea* (1753, ADB, nº 1947, f. 16/AUM): *otra en capanaldea*. *Canpanalidia* (1753, ADB, nº 1947, f. 135v/AUM): *otra en Canpanalidia*. *Capanaldea* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 16/Vec.): *en Capanaldea*. *Capanalidia* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 4/Vec.): *en Capanalidia*. *Canpanaldea* (1862, AF, leg. 3, nº 9, f. 1/Vec.): *en el termino de Canpanaldea*. *Campalandea* (1880, AF, leg. 3, nº 28, f. 3/SR): *Campalandea*. *Campalandia* (1880, AF, leg. 3, nº 28, f. 14v/SR): *Campalandia*. *Campalandia* (1913, AF, leg. 4, nº 13, f. 2v/Vec.): *Campalandia...Este ribazo, Oeste yecos*. *Campalandea* (1913, AF, leg. 4, nº 13, f. 3/Vec.). *Campalandea* (1985, CT). *Campalandéa* (1992, TrC).

LEN. Compuesto de *kapana* ‘cabaña’ (< lat. *capanna*) y el sufijo *-alde* ‘lado’, más artículo: ‘el lado de la cabaña’. Junto a Peñacerrada existió la aldea de *Capañeta*, documentada por primera vez en la lista calagurritana de 1257. En la toponimia alavesa hay, entre otros, *Capanaostea*, término de Oreitia; *Capanaza*, término entre Estarrona y Ullívarri-Viña/Uribarri-Dibiña, y monte de Bitoriano; y *Capaneta* (1707), labrantío de Villodas-Trespuentes.

OBS. Según José M<sup>a</sup> Jimeno (1989), se trata de un tipo de “choza temporera, construida con ramas de árbol y matas en determinados altozanos dominantes de las zonas de viñedo, para refugio de los guardas de las viñas mientras las vigilaban desde el comienzo de la maduración del fruto hasta el final de la vendimia... La choza provisional quedó en muchas partes reducida a una rama de árbol, o a un palo con unas matas en la punta, colocados por los guardas en lo alto del cabezo, como señal de prohibición de acceso de personas y animales a las viñas”.

El cultivo de la vid ha desaparecido en el Condado de Treviño, pero algunos topónimos revelan que antiguamente se produjo vino para consumo propio en varias localidades treviñesas. Tal es el caso de *Ardanza*, términos de Bajauri y Doroño, derivados de *ardan-* ‘vino’ en composición. También hay topónimos del tipo *La Viña* o *Las Viñas* en muchos pueblos del Condado de Treviño. Junto a Sáseta, en Urarte, se documenta un labrantío como *Ardanzasabela*, en 1666, y como *Ranzasabela* en 1730 (TA); hoy se llama *Rancisabela* (CT), y está relativamente próximo a *Kapanaldea*. Buena prueba de la antigua importancia del vino en la comarca es su presencia en las Ordenanzas de la Villa y Condado de Treviño, redactadas en 1545. En su articulado

se establecen penas para quien cogiera uva en viña ajena (González de Langarica 1987).

#### 161. KATAZULETA (BAJADA DE), (LA PEÑA DE):

DOC. *La peña de Catazuleta* (1670, AHSas, leg. 1.18, f. 18v. Tras. de 1688/FC): *siguiendo la questa de la peña de Santa Somate y aguas uertientes a la uajada de la peña de Catazuleta donde mostraron un mojon. La peña de Cattazuletta* (1780, AHSas, leg. 1.15, f. 5/SG): *siguiendo la questa de la peña de Santta Somattia y aguas vertienttes a la vajada de la peña que llaman de Cattazuletta donde se enconttro un mojon... y en el que segun espresaron dichos conzejos y vezinos concluien terminan y finalizan las propiedades de dicha mojone- ra. Calurrietta* (1780, AHSas, leg. 1.15, f. 4/SG): *a dar a la fuente que llaman de Aguinalorrequia teniente a Yzalarrettia que hahora llaman Calurrietta por mano yzquierda azia el montte. Vajada de Catazuleta* (1807, AF, leg. 1, nº 4, f. 3v/MSG): *en esta dha Vajada de Catazuleta. Cagazuleta* (1985, CT).

LEN. Formado a partir de *katu* ‘gato’, en composición *kata-*, y *zulo* ‘agujero’, más sufijo locativo-abundancial *-eta*: ‘las gateras’. En la actualidad este topónimo también se conserva en las localidades colindantes de Marauri y Aguillo con la forma *Cazuleta*. En cuanto a la variante *Calurrieta*, no creemos que se trate de un topónimo independiente, sino de una transcripción errónea.

#### 162. KRUTZIZABALA:

DOC. *Trucitabula* (1523, AHPar, leg. 8, f. 5v/JFC): *en el termino que dicen Trucitabula termino de Saseta. Cruzizabala* (1679, AHSas, leg. 1.10, f. 4/GV): *una pieza en Cruzizabala. Curizauala* (1713, AHPA, leg. 16695, f. 1v/EI): *otra en Curizauala. Cruzei Zauala* (1753, ADB, nº 1947, f. 12v/AUM): *otra en Cruzei Zauala. Cruzisabala* (1756, AHSas, leg. 1.11, f. 3v/DDA): *otra heredad conzejil... en el termino llamado Cruzisabala. Curzisabala* (1756, AHSas, leg. 1.11, f. 4/DDA): *que propia tengo en dicho termino de Curzisabala. Crucizauala* (1780, AF, leg. 1, nº 13, f. 4/Vec.): *en Crucizauala. Cruzizabala* (1813, AF, leg. 2, nº 8, f. 1/ALM): *otra en Cruzizabala. Cruzuvala* (1829, AHSas, leg. 2.5, f. 2/ALC): *heredad en termino de Cruzuvala... a surco de sierras. Crucizabala* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 7/Vec.): *en Crucizabala. Curizavala* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 5v/Vec.): *en Curizavala. Curucizabala* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 8/Vec.): *en Curucizabala. Crucizabala* (1847, AF, leg. 2, nº 24, f. 1v/GG): *en termino de Crucizabala. Currizabala* (1895, AHSas, leg. 2.19, f. 2v/FS): *Currizabala... linda por Norte y Sur, sierra, Este arroyo... Curizabala* (1913, AF, leg. 4, nº 13, f. 2v/Vec.). *Currizabala* (1913, AHSas, leg. 7.1, f. sin/Vec.): *Currizabala ... linda Norte, Sur, Este sierra. Curizabala* (1923, AF, leg. 4, nº 20, f. 2v/Vec.): *otra en Curizabala. Curizabala* (1985, CT). *Curizabala* (1992, TrC).

LEN. Compuesto de *krutze* ‘cruz’, variante de *g(u)rutze* que también recoge Landuchio en su diccionario (cf. *crusçea*), y el sustantivo *zabal* ‘lana o llano’, más artículo: ‘la llana de la cruz’. Hay que señalar, por tanto, que la forma *El llano de Currizabala* es una tautología.

### 163. LAMITURRIA (EL CERRICO DE), (EL SESTERO DE), (LA FUENTE DE):

DOC. *El zerrico de Laguiturria* (1676, AHSas, leg. 1.12, f. 33v/GV): *en el zerrico de Laguiturria y en la salida del ayedo y entrada del robledo de Lauiturria puesto llano se allo otro moxon grande de un morcuero de piedras con mucho rolde. El sestero de Laguiturria* (1676, AHSas, leg. 1.12, f. 33v/GV): *y en el sestero de Laguiturria fijo con muchas piedras y tiene el nombre del sestero de Laguiturria. La fuente de Lauiturria* (1676, AHSas, leg. 1.12, f. 33v/GV): *sobre la fuente de Lauiturria se allo otro moxon fijo de un morcuero de piedras.*

LEN. Compuesto de **lamia**, variante de *lamina*, ser de la mitología vasca que generalmente tiene “figura de mujer, salvo las piernas que son como patas de gallina” e **iturri** ‘fuente’, más artículo: ‘la fuente de las lamias’. En el pueblo colindante de Marauri existe un barranco homónimo que hoy se conoce como *La Albiturri*. Además, hay un término que hoy en el pueblo vecino de Marquínez llaman *Larizurba* y en Arluzea *Labizulba* (< \**Lamizulua* < \**Lamizuloa*), por evolución fonética explicada en la entrada *Gutxisoloa*. Es un topónimo que con distintas variantes aparece en el resto de Álava: *Lamiturri* (Betolatza) o *Labiturri* (Mendoza y Ullibarri-Viña/Uribarri-Dibiña).

OBS. José Miguel de Barandiarán (1960) recoge la creencia de que estos genios habitaban en cuevas y pozos, y que se ocupaban frecuentemente en hacer la colada y peinarse. Requerían ofrendas. Si un labrador les dejaba algún comestible en la orilla de una heredad, las lamias lo consumían de noche y, en recompensa, labraban la tierra. Según la leyenda, el arado, tirado por bueyes, hizo desaparecer las lamias. Según otros, la construcción de las ermitas rurales fue la causa de su desaparición.

### 164. LANDABERDEA:

DOC. *Landaberdía* (1985, CT). *Landabérdia* (1992, TrC).

LEN. Compuesto de **landa** ‘campo’ y **berde** ‘verde’, más artículo, con disimilación *ea* > *ia*: ‘el campo verde’.

### 165. LANDABIRIBILA (EL MOJÓN DE):

DOC. *Landabiribilla* (1607, AchV, C 248-1. Tras. de 1674/GV): *el llano arriba que dicen el mojon de Landabiribilla. Landa Biribila* (1670, AHSas, leg. 1.18, f. 21. Tras. de 1688/FC): *y bajando la sierra auajo se lleo al sitio que llaman de Landa Biribila. Landebilibille* (1670, AHSas, leg. 2.6, f. 7v. Tras. de 1800/SG): *que esta en Landebilibille e de alli en derecho al mojon de Uagalaza do llegan Urarte e no mas e no mas arriba. Y en este mojon llegan los de Arluzea. Landa Viribilla* (1742, AHCon, leg. 2198, f. 5. Tras. de 1607/FQ): *que esta el llano arriua que dizen el mojon de Landa Viriuilla en un morcuero de piedras.*

LEN. Compuesto de **landa** ‘campo’ y **biribil** ‘redondo’, más artículo: ‘el campo redondo’.

OBS. Por su proximidad al mojón de Bagalatza, sabemos que este término se encontraba en el monte, a una altitud superior a los 800 metros. Este

dato, junto a la forma circular descrita por el propio nombre, y a la existencia de un mojón en el mismo según reza el testimonio de 1607, invita a pensar que pueda tratarse de un sel. La mayoría de los autores que se han pronunciado acerca del tema vinculan los seles con la economía pastoril. Julio Caro Baroja (1971: 164) escribe que “el sel tenía un mojón central (“kortaarria” o “austarria”) y un área circular de radio distinto, según fuera del invierno (“korta nagusia”) o veraniego (“korta txikia”); el primero era siempre mayor que el segundo, casi el doble”. Según Luix Mari Zaldúa (1996: 101-106), en el plano superior de los mojones centrales, frecuentemente, “hay cuatro, ocho o dieciséis incisiones a manera de cruz o asterisco, que sirven para indicar la ubicación de otros tantos mojones periféricos, situados en los puntos cardinales o intercardinales, desconociéndose hasta hoy el porqué de dicha distribución”. Los seles parecen ser de bastante antigüedad. Este mismo autor nos refiere que, aplicada la prueba del C14 en varios fragmentos de carbón hallados en la base del mojón central del sel de Gorostarbe en Urnieita (Gipuzkoa), se constató que databan del siglo II d. C. Es conocida la relación entre ciertos mojones y elementos de origen ígneo (cenizas y carbón), ya consignada por Covarrubias (1611) en su diccionario<sup>1</sup>.

#### 166. LARREA:

DOC. *Larrea* (1601, AHPA, p. 4059, f. 480/JLC): *una pieza en termino larrea*. *Larrea* (1691, AHDV, leg. fbr. 3, f. 191v/Vec.): *otra pieza en termino de Larrea*. *Larrea* (1728, AHPA, p. 794, f. 260v/PAM): *una heredad en termino Larrea*. *Larrea* (1753, ADB, nº 1947, f. 4/AUM): *tengo vna heredad do dizen larrea*. *Larria* (1753, ADB, nº 1946, f. 102/AU): *otra do dizen Larria*. *Larrea* (1819, AHSas, leg. 2.2, f. 11/Vec.): *en Larrea*. *Laurea* (s. XX, AHSas, leg. 2.20, f. 9 cuartilla/DFA): *Patrucena. Perteneciente a los pueblos de Marquínez, Urarte y Saseta, límites: Norte montes Urrarena y Santa Lucía y camino de Urarte. Este montes de Marquínez y Urarte. Sur monte Laurea y camino de Arlucea a Saseta y Oeste monte Urrarena y Santa Lucía*.

LEN. Se trata de *larre* ‘prado, pastizal’ y artículo: ‘el prado’.

#### 167. LASTARANA:

DOC. *Estarana* (1591, AHPA, p. 6860, f. 73/PA): *una pa. do dizen estarana*. *Liazttarana* (1607, AHCon, leg. 2198, f. 3. Tras. de 1742/FQ): *en el dicho ttermino de Liazttarana en un llano do se empieza la propiedad de Sasetta y empieza aqui en comunidad con Marquínez e Vrrarte e Sas(roto)*. *Liatarana* (1607, AHSas, leg. 2.6, f. 4. Tras. de 1800/SG): *en el dicho termino de Liatarana en un llano donde empieza las propiedades de Saseta y empieza en comu-*

<sup>1</sup> “Los antiguos, quando amojonaban términos principales, hazían en aquel lugar una cueveçuela, como sepulcro, y dentro ponían algunas monedas de las corrientes en unas ollas, y juntamente carbones, porque el carbón jamás se corrompe ni consume. Encima ponían una losa o colonilla para cautela; que aunque la piedra de encima, dicha término, se moviesse, o con malicia o sin ella, pudiesen acudir a la mojonera, donde dexaron las dichas señales. Algunos cudiciosos de hallar tesoros suelen topar con semejantes hoyas, y quando veen los carbones dizen que los duendes han convertido en ellos el tesoro”.

*nidad con Marquinez e Urarte e Saseta. Liestarana* (1607, AHSas, leg. 2.6, f. 4v. Tras. de 1800/SG): *que esta anzia Violarra do dizen Liestarana tiro e medio de uallesta del pasado. El zerro de Astarana* (1607, AHSas, leg. 2.6, f. 25v. Tras. de 1800/SG): *al ultimo mojon que estta en el zerro de Astarana junto al dicho camino que ban a las dichas fuentes de Aransua en la mesma llana de Astarana juntto a el mismo camino do se partten e dibiden la comunidad de Sassetta e Urartte e Marquinez. Aztiarana* (1670, AHSas, leg. 1.18, f. 22. Tras. de 1688/FC): *llegose a lo alto de la dicha questa de Aztiarana y en el se enseñaron otro mojon que linda el camino que uan de la villa de Saseta a la villa de Arluzea quedando el dicho camino en la parte de mano yzquierda. Ectiarana* (1670, AHSas, leg. 1.18, f. 22. Tras. de 1688/FC): *llegose a lo alto de la dicha cuesta que llaman Ectiarana. Ytiarana* (1670, AHSas, leg. 1.17, f. 18v. Tras. de 1765/FQ): *llegose a lo alto de la dicha questa de Ytiarana y en el enseñaron otro mojon que linda con el camino que ban de la villa de Saseta a la villa de Arluzea. Questa de Letiarana* (1670, AHSas, leg. 1.17, f. 18v. Tras. de 1765/FQ): *a lo alto de la dicha questa que llaman Letiarana. Lastarana* (1691, AHDV, leg. fbr. 3, f. 191v/Vec.): *otra pieza en termino de Lastarana. Laztarana* (1703, AHSas, leg. 2.3, f. 3v/OA): *una heredad en do dizen Laztarana. Lasttarana* (1715, AHSas, leg. 1.9, f. 3/EI): *una heredad de dos yugadas en ttermino de Lasttarana a surco de la dicha yglesia de dicha uilla y la sierra. Lastarana* (1734, AHDV, leg. Sáseta, nº 8, f. 10/FQ): *otra do dizen Lastarana. Liaztarana* (1742, AHCon, leg. 2198, f. 3v/FQ): *que esta anzia Violarra e Santta Luzia en Liaztarana a ttiro de ballesta. Liaztaran* (1742, AHCon, leg. 2198, f. 3v/FQ): *do dizen Liaztaran a ttiro e medio de ballesta del passado... en derecho anzia Santa Luzia. Lastarana* (1753, ADB, nº 1947, f. 2/AUM): *otra en lastarana. Laztiaran* (s. XVIII, AHSas, leg. 2.15, f. 1v/Sin.): *si saben que con los nombres de Laztiaran, Liztaran, Liaztarana e Ytiarana es tambien llamado y conocido un mismo termino, que pasando el camino que se va de Saseta a Arluzea... y que en el conbiene el quarto de la citada demarcacion territorial de Villa. Lastarana* (s. XVIII, AHSas, leg. 2.15, f. 1/Sin.): *se dan los nombres de Lastarana, Urrarana, Atagua o Natagua; que con los dos primeros ha sido conocido y llamado en todo tiempo y que el de Atagua o Natagua es moderno respecto de los otros... Latiarana* (1800, AHPA, leg. 1664, f. 233v/SLM): *en el paraje que le titulan Latiarana... dista de el camino que los de Arluzea trasitan para la recordada de Saseta como era y media. Lastarana* (1808, AF, leg. 2, nº 6, f. 6v/Vec.): *de Lastarana. Letiarana* (1818, AChV, C 2155/1). *Ytiarana* (1818, AChV, C 2155/1). *Cerro de Lastiarana* (1818, AChV, C 2155/1). *El oyico Liastarana* (1818, AChV, C 2155/1). *Lastarana* (1819, AHSas, leg. 2.2, f. 11/Vec.): *en Lastarana. Lastarana* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 3/Vec.): *en el termino de Lastarana. Lastarana* (1880, AF, leg. 3, nº 28, f. 15/SR): *Lastarana... linda Norte arroyo. Entrada de Lastarana* (1913, AHSas, leg. 7.1, s/f./Vec.): *Entrada de Lastarana... linda Norte camino Lastarana. Lastarana* (1985, CT). *Lastarana* (1992, TrC).

LEN. Las variantes documentadas se refieren a un mismo término, tal como se dice en uno de los testimonios documentales del siglo XVIII: *con los nombres de Laztiaran, Liztaran, Liaztarana e Ytiarana es tambien llamado y conocido un mismo termino*. Los testimonios del tipo *Lastarana* invitan a pensar en un compuesto de *lats* ‘arroyo’, atestiguado a veces en composición *last*,

y **haran** ‘valle’, más artículo: ‘el valle del arroyo’<sup>2</sup>. Sin embargo, esto no explica las variantes del tipo *Liaztarana*. En comunicación personal, Patxi Salaberri nos indica que *Lastarana* es explicable a partir de *Liaztarana*, pero difícilmente al revés. Propone como étimo *\*Liatzetarana*, a partir de *Liatzeta* ‘linar’. López de Guereñu (1958) recoge topónimos como *Liaza*, en Ezkerekotxa, y *Liñaceta*, en Mendoza.

OBS. Por este término pasan dos pequeños arroyos.

### 168. LATAGUA:

DOC. *Natagua* (1712, AchV, C 248-1. Tras. de 1808/ZDA): *al mojon de Natagua que es vna piedra altta aguda que divide la propiedad de dha villa de Urarte con la comunidad de las tres villas de Ugarte (sic), Sasetta y Marquinez. Latagua* (1800, AHSas, leg. 1.4, f. 1/SLM): *espusieron que en el primer mojon de Latagua. Lastagua* (1800, AHSas, leg. 1.4, f. 1/SLM): *de apeo visita y reconocimiento de los terminos comuneros de Lastagua, Bagalaza, Arbitea y otros... Atagua o Natagua* (1808, AchV, C 248-1/MSH): *y que el de Atagua o Natagua es moderno respecto de los otros. Atagua* (1818, AchV, C 2155/1). *La Tagua* (1926, AHSas, leg. 2.13, f. 1/Vec.): *al punto de la Tagua. Latagua* (1985, CT). *Latagua* (1992, TrC).

LEN. La etimología es dudosa. Como hipótesis puede pensarse en un compuesto de **lata** ‘barrera, entrada a los sembrados, piezas cerradas’, voz frecuente en la toponimia alavesa, también documentada en las Ordenanzas Municipales de la Villa y Condado de Treviño (1545)<sup>3</sup>, y **ago** ‘boca’, variante occidental de *aho*, más artículo, con alteración *oa > ua*. En el diccionario de Landuchio (1562) “*agua*” está como traducción de *boca*.

Otro ejemplo de *ago* ‘boca’, con sentido figurado en toponimia, es el término de la mojonera de Marquínez *Bagazalagua*, en 1607, (< *\*Bagalazagua*), que hace referencia al topónimo *Bagalaza*, estudiado anteriormente. También está presente en la toponimia de la Navarra media: *Yturgutiagua* (1529) en Lerga (Salaberri 1994: 618); *Yturberriagua* en Atondo (Cendea de Iza) (Jimeno Jurío 1990: 129-130) y *Buzuagua* en Paternain (Cendea de Cizur) (Jimeno Jurío 1986: 391).

OBS. Es un cerro.

### 169. LATSA:

DOC. *Lasa* (1576, AHPA, p. 6858, s/f/PA): *una pieça do llaman lasa. Lassa* (1679, AHSas, leg. 1.10, f. 4/GV): *una pieza en Lassa. Lassa* (1713, AHPA, leg. 16695, f. 1v/EI): *otra heredad en ttermino de Lassa de lauor de zinco zelemines. Lasa* (1753, ADB, n° 1947, f. 9/AUM): *otra en Lasa. Lasa* (1808, AF, leg. 2, n° 6, f. 6v/Vec.): *en Lasa. Lasa* (1880, AF, leg. 3, n° 28, f. 2v/SR): *La-*

<sup>2</sup> No creemos que tenga que ver con **lasto** ‘paja’. Mitxelena (1953) admite el paso *lats > last* en composición, aunque con prevención: “*Lats*, arroyo. Seguramente en *Lastiry* (de *lats-t-iri*), y quizá también en *Lastaga* (v. *lasto*), que podría ser var. de *Lasaga*”.

<sup>3</sup> *otrosi hordenamos que ninguna persona sea ossada de coxer latas y bimbres en ningun sauce ni bimbbrera ajena so pena de pagar quatro maravedies por cada lata y un maravedi por cada bimbre que le fuere tomado o allado.*

sa. *Lasa* (1923, AF, leg. 4, nº 20, f. 1v/Vec.): *otra en Lasa... linda Norte arroyo Sur peñas*. *Lasa* (1985, CT). *Lasa* (1992, TrC).

LEN. Se trata de *lats* ‘arroyo’ y artículo.

#### 170. LATSEKOZUBIA:

DOC. *Lasecacubia* (1588, AHPA, p. 6616, f. 204v/DA): *una pieça do dizen lasecacubia*. *La Escuzubia* (1713, AHPA, leg. 16695, f. 19/EI): *otra suerte en la Escuzubia*. *La Secuzubea* (1734, AHDV, leg. Sáseta, nº 8, f. 10v/FQ): *y la otra en la Secuzubea*. *Lasecozubia* (1746, AF, leg. 1, nº 8/CDZ): *en el termino de Lasecozubia... con un nogal que sirue de mojon y alinda por la caueze- ra con el camino y puente que se ba a la villa de Oquina*. *Lasquzubia* (1753, ADB, nº 1947, f. 159/AUM): *tengo una heredad do dizen lasquzubia*. *La Escuzubia* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 4/Vec.): *la guerta de la Escuzubia*. *Laescucuvia* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 11v/Vec.): *en Laescucuvia*. *Escuzubea* (1913, AF, leg. 4, nº 13, f. 3/Vec.): *Escuzubea*. *Escuzubea* (1985, CT). *La Escuzubea* (1992, TrC).

LEN. Compuesto de *lats* ‘arroyo’ y la desinencia *-ko*, más *zubi* ‘puente’ y artículo: ‘el puente del arroyo’.

#### 171. LAUZA:

DOC. *Luisa* (1715, AHSas, leg. 1.9, f. 2v/EI): *hipotteco una heredad en termino de Luisa... a surco de heredad... y el rrio*. *Leusa* (1753, ADB, nº 1947, f. 21/AUM): *tengo vna heredad do dizen leusa*. *Leusa* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 5/Vec.): *en Leusa*. *Lausa* (1880, AF, leg. 3, nº 28, f. 3v/SR): *Lausa... Este camino para Oquina, Oeste rio Ayuda*. *Lausa* (1923, AF, leg. 4, nº 20, f. 2/Vec.): *otra en Lausa*. *Lausa* (1985, CT). *Lausa* (1992, TrC).

LEN. A pesar de las transcripciones más antiguas, creemos que puede tratarse de *lauza* ‘losa’. Existe un homónimo en la localidad treviñesa de Laño. Además, *Lausaco-uraldea* (1426), monte de San Vicente de Arana/Done Bikendi Harana (TA) y *Lausasolo*, término de Etxabarri-Urtupiña (TA). Mitxelena (1964: 74) escribe que esta voz “modernamente, no se conserva más que en dialectos orientales, y en Vizcaya sólo se conoce losa, pero en Refranes y sentencias 210 hay todavía *lauçatu* ‘tejado’ (cf. arag. *losado* ‘tejado de pizarra’, cat. *llosat*)”.

#### 172. LOBERAS, LAS:

DOC. *Las Loberas* (1992, TrC).

LEN. La acepción de *lobera* en el diccionario de la Real Academia Española es “monte en que por su espesura hacen guarida los lobos”. Asimismo reciben este nombre las construcciones de dos paredes que convergen hacia un foso para la captura de los lobos, pero en el término objeto de nuestro estudio no existen vestigios de tal construcción.

OBS. El lobo todavía rondaba los montes de Sáseta hasta los primeros años del siglo XX. Su presencia histórica en los montes de la comarca está atestiguada en topónimos con la voz vasca *otso* ‘lobo’ (cf. *Osarrate*). En la relación de bienes y gastos del concejo de Sáseta, contenida en el Catastro del

Marqués de la Ensenada (1753), consta el pago a loberos: *mas de loberos quinze rreales* (ADB, nº 1946, f. 39).

### 173. LOPALDAIA:

DOC. *Lopaldaya* (1712, AchV, C 248-1. Tras. de 1808. ZDA): *fueron al mojon de Lopaldaya que esta orilla el camino que se viene de Arlucea para Sassetta juntto a unas peñuelas*. *Lopaldaya* (1819, AHSas, leg. 2.2, f. 12v/Vec.): *en Lopaldaya*. *Lupaldaya* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 12/Vec.): *en el mesmo termino de Lupaldaya*.

LEN. Compuesto del nombre de persona **Lope** y **aldai** ‘cuesta, costalada, ladera de un alto’, más artículo: ‘la cuesta de Lope’. Este antropónimo se encuentra en otros topónimos alaveses como *Lopelanda* (1778), en Arrízala; *Lopemendi*, en Andollu-Trokoniz; y *Lopesoloa*, labrantíos de Aztegieta y Mendibil (TA). En la localidad treviñesa de Arrieta se documenta *Lopegui* en 1886 (AHPA, p. 18744, f. 765v) y en la toponimia actual hay *Lopegui* en Dorofío (CT).

### 174. MADALUTEXA:

DOC. *Madalutexa* (1680, AHSas, leg. 1.12, f. 2v/Vec.): *se fue a otro moxon que esta en el mismo termino de Madalutexa apegante a liecos de Juan de Albaina el biexo*. *Madaluteja* (1680, AHSas, leg. 2.10, f. 1v. Tras. de 1911/FE): *que esta en el mismo termino de Madaluteja*.

LEN. Topónimo de etimología oscura.

### 175. MADURAKOITURRIA:

DOC. *Maduraciturria* (1644, AHPA, p. 3023, f. 50/PRSJG): *otra heredad en el termino de maduraciturria*.

LEN. Seguramente es una transcripción incompleta de \**Madurac(o)iturria*. Si fuera así, se explicaría como un compuesto de **madura** ‘ciénaga, lugar pantanoso’ y la desinencia de genitivo **-ko**, más el sustantivo **iturri** ‘fuente’ y artículo. Es la versión en lengua vasca del término *La fuente de Madurea* (1839). En el diccionario de Azkue la voz **madura** se incluye como propia de Bergara y Otxandiano, en la acepción de ‘terreno llano a orillas de arroyos y ríos’. Acerca de su uso y distribución en la geografía de la lengua vasca en Álava, puede consultarse lo escrito por Henrike Knörr (1985: 508-514).

### 176. MADUREA:

DOC. *Madurea* (1579, AHPA, p. 4936, f. 271/DA): *una pieça en termino de madurea camino a Marquiniz*. *Maduria* (1644, AHPA, p. 3023, f. 52/PRSJG): *Yten la otra heredad en el termino donde llaman Maduria que se tiene por todas partes a pieça de Juan de argote vezino del dho lugar de asasetta*. *Maduria* (1688, AHSas, leg. 1.10, f. 14/GV): *ypotteco vna pieça en Maduria*. *Madurea* (1691, AHDV, leg. fbr. 3, f. 191v/Vec.): *otra pieça en termino de Madurea*. *Maduria* (1715, AF, leg. 1, f. 1v/JO): *en do dicen Maduria... regaxo y camino*. *Madurea* (1734, AHDV, leg. Sáseta, nº 8, f. 5v/FQ): *en ttermino de esta dicha Uilla que llaman Madurea*. *Maduria* (1734, AHDV, leg. Sá-

seta, nº 8, f. 6v/FQ): *de esta dicha Uilla que llaman Maduria... surco... y el camino Real que se ua a la de Marquinez y regajo. Maduria* (1753, ADB, nº 1947, f. 11/AUM): *otra en Maduria. Madura* (1753, ADB, nº 1946, f. 51v/AU): *otra do dizen Madura. Maduria* (1794, AF, leg. 1, nº 20, f. 4/TC): *en el termino de Maduria. Madurea* (1819, AHSas, leg. 2.2, f. 11/Vec.): *en Madurea. Maduria* (1827, AHDV, leg. fbr. 4, f. 112v/Vec.): *otra en Maduria. Madurea* (1880, AF, leg. 3, nº 28, f. 2/SR): *Madurea. Maduria* (1912, AF, leg. 4, nº 9, f. 1/Vec.): *y termino de Maduria. Madurea* (1923, AF, leg. 4, nº 20, f. 1v/Vec.): *otra en Madurea... por Norte camino de servidumbre Sur arroyo del termino. Madurea* (1985, CT). *Madurea* (1992, TrC).

LEN. Se trata de **madura** ‘ciénaga, lugar pantanoso’ y artículo (cf. la entrada anterior *Madurac(o)iturria*). Se constata el paso característico del euskera occidental, aunque no exclusivo, (*madura + a > ea*), con posterior disimilación *ea > ia*.

OBS. Hay un regajo en este término. Se encharca con la lluvia.

#### 177. MAGUILLO, EL:

DOC. *El maguillo* (1753, ADB, nº 1947, f. 172v/AUM): *otra en el maguillo. El Maguillo* (1880, AF, leg. 3, nº 28, f. 14v/SR): *El Maguillo... linda Norte camino para Treviño, Sur sierra, Este arroyo. El Maguillo* (1985, CT). *El maguillo* (1992, TrC).

LEN. Se trata de la manzana silvestre, también llamada *maguilla*, fruto del maguillar (López de Guereñu 1958).

#### 178. MALUTARANA:

DOC. *Maluttarana* (1713, AHPA, leg. 16695, f. 1v/EI): *otra en Maluttarana. Maluttarana* (1734, AHDV, leg. Sáseta, nº 8, f. 5/FQ): *en ttermino de esta dicha Uilla que llaman Maluttarana que alinda... y regajo por la ondonada. Marutarana* (1753, ADB, nº 1947, f. 26v/AUM): *otra en Marutarana. Malutarana* (1753, ADB, nº 1947, f. 34/AUM): *otra en Malutarana. Malutaran* (1753, ADB, nº 1947, f. 136/AUM): *otra en Malutaran. Matturana* (1753, ADB, nº 1946, f. 36/AU): *otra do dizen Matturana. Malutarana* (1756, AHSas, leg. 1.11, f. 4v/DDA): *que propia tengo en el termino llamado Malutarana. Maluttarana* (1780, AHSas, leg. 1.15, f. 7/SG): *se fue attrabesando el camino que se ba a Marauri al termino de Maluttarana donde se fijo otro mojon. Marutarana* (1780, AF, leg. 1, nº 13, f. 5/Vec.): *en Marutarana. Malutarana* (1822, AHSas, leg. 2.16, f. 11/Vec.): *Malutarana. Por Oriente esta villa de Saseta al mediodia la de Pariza por Norte lugar de Ajarte y al Poniente pueblo de Marauri. Malutarana* (1880, AF, leg. 3, nº 28, f. 3/SR): *Malutarana. Marutarana* (1913, AHSas, leg. 7.1, s/f./Vec.): *Marutarana. Malutarana* (1923, AF, leg. 4, nº 20, f. 2/Vec.): *otra en Malutarana... Oeste arroyo del termino... Marutarana* (1985, CT). *Marutarana* (1992, TrC).

LEN. El primer elemento del compuesto es de significado oscuro. Existe una voz homófona en la zona de Oñati para referirse a la hoja que envuelve la mazorca de maíz (Izaguirre 1970). El segundo es **haran** ‘vallé’, más artículo.

OBS. No tenemos datos acerca del cultivo del maíz en la villa de Sáseta, pero Martín de Lorza, cura y beneficiado de la iglesia parroquial de Treviño, en mayo de 1766 escribe lo que sigue, referido a esa villa, al geógrafo Tomás López (VV.AA. 2000): "...de algunos años a esta parte se coge decente cosecha de maíz o borona".

#### 179. MANDABIDEA:

DOC. *Mandadia* (1770, AHPA, p. 1139, f. 432v/JJCM): *una para termino de mandadia.*

LEN. Compuesto de **mando** 'mulo, mula', en composición **manda-**, más **bide** 'camino' y artículo: 'el camino de las mulas'. Hay caída de consonante intervocálica y asimilación vocálica: < \**Manda(b)idea*. Acaso sea la versión en lengua vasca del término *El camino de los arrieros* (1676).

#### 180. MANDAZURIETA:

DOC. *Mandazurieta* (1676, AHSas, leg. 1.12, f. 34/GV): *se allo otro moxon grande de una piedra sola puntiaguda y esta en la salida y remate de Mandazurieta y se dio por tal y le llaman El moxon Alto.*

LEN. Compuesto de **mando** 'mulo, mula', en composición **manda-**, y el adjetivo **zuri** 'blanco', más el sufijo locativo-abundancial **-eta**.

#### 181. MARIKITURRIA:

DOC. *Maliqueturria* (1753, ADB, nº 1947, f. 2/AUM): *otra en Maliqueturria. Mariquiturria* (1753, ADB, nº 1947, f. 111/AUM): *tengo vna heredad do dizen Mariquiturria. Marquiturria* (1753, ADB, nº 1947, f. 168/AUM): *tengo una heredad do dizen marquiturria. Mariquiturri* (1859, AHPA, p. 13279, f. 2318/GG): *una heredad en el termino de Mariquiturri linda por castellano a camino...*

LEN. Compuesto de **Mariko**, **Marika** o **Mariki**, variantes del nombre *Mari* e **iturri** 'fuente', más artículo. Este antropónimo se halla también en *Maricuzubia* (1740)<sup>4</sup>, topónimo de la localidad treviñesa de Uzquiano, y en *Maricoarana*, heredad de Urturi (TA).

#### 182. MARIOGETA:

DOC. *Mariogeta* (1666, TA).

LEN. Nombre y apellido que probablemente corresponden a una antigua propietaria de la heredad. Véase la entrada *El cerrico de Ogeta*.

#### 183. MARKIZPIDEA:

DOC. *Marquizpedea* (1679, AHSas, leg. 1.10, f. 3v/GV): *ypoteco una pieza en Marquizpedea. Mazquipiria* (1753, ADB, nº 1947, f. 15/AUM): *tengo una heredad do dizen mazquipiria. Marquizpidia* (1753, ADB, nº 1947, f.

<sup>4</sup> AHCon, leg. 2202, f. 129v.

119/AUM): *tengo vna heredad do dizen Marquizpidia. Marquizpidia* (1827, TA).

LEN. Compuesto de **Markiz**, forma vasca de la localidad de Marquínez, y **bide** ‘camino’, más artículo, con asimilación vocálica. Es la versión en lengua vasca del topónimo *El camino de Marquínez*, estudiado anteriormente.

#### 184. MARTIKO:

DOC. *Mantico* (1670, AHSas, leg. 1.17, f. 16. Tras. de 1765/FQ): *se llego al sitio que llaman de Mantico. Martico* (1780, AHSas, leg. 1.15, f. 2/SG): *en el termino que titulan Martico entre jurisdiziones de los pueblos de Marauri, aldea del Condado de Trebiño y villa de Sasetta. Martico* (1867, AHSas, leg. 1.15, f. 1/Vec.): *en el termino de Martico.*

LEN. Antiguo hipocorístico del nombre **Marti** ‘Martín’, documentado en área vascofona ya desde el siglo XIV. Es el mismo término documentado en el pueblo colindante de Marauri (Uribarrena & González de Viñaspre 2003).

#### 185. MATARRAL, EL:

DOC. *El Matarral* (1712, AchV, C 248-1. Tras. de 1808/ZDA): *en el termino que llaman encima de el mattarral pegante al camino real que se va de Urarte a Sasetta. El Matarral* (1753, ADB, nº 1947, f. 24/AUM): *otra en el Matarral. El Matarral* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 8/Vec.): *en el Matarral. El Matarral* (1913, AF, leg. 4, nº 13, f. 2/Vec.): *El Matarral... y Oeste rio Ayuda.*

LEN. Tiene el significado de sitio con muchos matos o arbustos. *Matarral* presenta asimilación vocálica desde la forma originaria *Matorral*. En el Condado de Treviño hay homónimos en Ajarte, Ogueta y Villanueva de Tobera. Se documenta en una mojonera de San Vicente de Arana/Done Bikendi Harana, en 1765 (TA). También está presente en el habla y la toponimia de La Rioja (González Bachiller 1997: 41).

#### 186. MENDANDIA (BARRANCO), (CABECERA DEL HOYO DE), (EL CERRO DE), (LA LLANA DE):

DOC. *Cabezera del oio de Mendandia* (1670, AHSas, leg. 1.17, f. 16v. Tras. de 1765/FQ): *al sitio que llaman el sitio de la cabezera del oio de Mendandia que sube el regajo arriba entre el monte. Mendandia* (1680, AHSas, leg. 1.12, f. 2v/Vec.): *a otro moxon a partes de abaxo del ancinalico de Mendandia. La llana de Mendandia* (1780, AHSas, leg. 1.15, f. 6v/SG): *que se alla en la llana de Mendandia y camino que attrabiesan los vezinos de la villa de Urarte quando ban a la ciudad de Vittoria. Mendandia* (1880, AF, leg. 3, nº 28, f. 3v/SR): *Mendandia. Mendandia* (1922, AF, leg. 4, nº 16, f. 1/Vec.): *una pieza de tierra denominada Mendandia... y Oeste regajo. Barranco Mendandia* (1985, CT). *Cerro Mendandia* (1985, CT). *Barranco Mendandia* (1992, TrC).

LEN. Compuesto de **mendi** ‘monte’ y **handi** ‘grande’, más artículo: ‘el monte grande’. Existe un término homónimo en el pueblo vecino de Urarte, pero son lugares diferentes.

### 187. MENDIGIRIA:

DOC. *Mendiguiria* (1678, AHPA, p. 5988, f. 790v/JA): *una pieza en termino Mendiguiria. Mendigurea* (1753, ADB, nº 1947, f. 18/AUM): *tengo vna heredad do dizen Mendigurea. Mendiguria* (1753, ADB, nº 1947, f. 97/AUM): *otra en Mendiguria. Mindigiria* (1753, ADB, nº 1947, f. 132/AUM): *tengo vna heredad do dizen Mindigiria. Mendiguiria* (1753, ADB, nº 1946, f. 156v/AU): *otra do dizen mendiguiria. Mendiguiria* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 11v/Vec.): *en Mendiguiria. Mendigueria* (1887, AHSas, leg. 2.19, f. 6v/FS): *Mendigueria. otra en este termino..., por Norte arroyo, Sur peñas del termino... Mindiguiria* (1985, CT). *Mindiguiria* (1992, TrC).

LEN. Compuesto de **mendi** ‘monte’. El segundo elemento es opaco.

### 188. MERENDERO DE OKINA, EL:

DOC. *El merendero de Oquina* (1676, AHSas, leg. 1.12, f. 32v/GV): *acia el oyo de la cumbre uajando a cuçhillo la lomba auajo sobre el merendero de Oquina se allo otro mojon fijo y de un morcuero de piedras. El merendejo de Oquina* (1857, AHSas, leg. 1.12, f. 1v/Vec.): *hacia el hoyo de la cumbre bajando a cuchillo la lomba sobre el merendejo o asestadero de la villa de Oquina, reconocimos otro mojon fijo. Los merenderos* (1992, TrC).

### 189. MIKEREKI(A), (LA ESQUINA DE):

DOC. *La esquina de Miqueregui* (1607, AHCon, leg. 2198, f. 12/FQ. Tras. 1742): *a la vista de Nuestra Señora de Violarra en la esquina de Miqueregi... en la cruzijada de Miqueregui. La esquina de Miquirigui* (1607, AHSas, leg. 2.6, f. 25. Tras. de 1800/SG): *a la vista de nuestra Señora de Violarra en la esquina de Miquirigui. La esquina de Micarrea* (1800, AHPA, leg. 1664, f. 248/SLM): *llegaron a la esquina o Alto de Micarrea.*

LEN. Este topónimo sigue vivo en Urarte y Marquínez con la forma *Micarrea* para denominar a un amplio término que se extiende hacia la ermita de Nuestra Señora de Beolarra. Por tanto, a pesar de su diferencia formal las variantes *Mikeregi(a)* y *Micarrea* denominan un mismo topónimo. Puede ser un compuesto del nombre de persona **Mikele**, forma masculina documentada en la Edad Media, con cambio *l > r* entre vocales. Se documenta *Miquele Gurtua*, en Olandain, 1246 (Lacarra & Martín Duque 1986), y *Miquele de Lohistarayn*, San Sebastián, en 1346 (Larrañaga & Lema 1995). El último elemento puede ser tanto el sufijo **-(t)egi** ‘lugar, sitio’ como **-(h)egi** ‘ladera’. En el último testimonio, con paso *-e(g)ia > ea* (cf. *Erbitegia > Arbitea*, en Sáseta), está presente la marca de artículo.

### 190. MIMENTZA:

DOC. *Mimenza* (1698, AHPA, leg. 16060, f. 2v/EI): *otra en mimenza sembrada asta un zelemin de trigo. Mimenza* (1753, ADB, nº 1947, f. 12v/AUM): *otra en Mimenza. Mimenza* (1985, CT). *Mimenza* (1992, TrC).

LEN. Compuesto de **mimen** ‘mimbre’ (*Salix viminalis*), voz occidental presente en el diccionario de Landuchio (1562), y el sufijo locativo-abundancial **-tza**: ‘mimbrera’.

OBS. Arbusto fino, liso y alargado que, por su flexibilidad, es el elemento principal para los trabajos de cestería.

#### 191. MIZORROTZA:

DOC. *Mizorroza* (1753, ADB, nº 1947, f. 54/AUM): *otra en Mizorroza*.

LEN. El primer elemento del compuesto puede ser contracción de **mendi** ‘monte’: *mendi* > *mindi* > *mini* > *min*. Según Irigoyen (1985), *Mingorri* es un monte de Trucíos (Bizkaia), en el siglo XIX. En la Comunidad de Albaina, Laño y Pariza se documenta *Minigorria* (1705)<sup>5</sup>. El segundo elemento es el adjetivo **zorrotz** ‘agudo’, más artículo.

#### 192. MOJÓN ALTO, EL:

DOC. *El moxon alto* (1676, AHSas, leg. 1.12, f. 34/GV): *se allo otro moxon grande de una piedra sola puntiaguda y esta en la salida y remate de Mandazurieta y se dio por tal y le llaman El moxon Alto*.

#### 193. MOJON DE LA PASADA, EL:

DOC. *El moxon de la Passada* (1676, AHSas, leg. 1,12, f. 34v/GV): *se fue a otro moxon que se compone de muchas piedras y gran morcuero de ellas que llaman el moxon de la Passada a la parte del camino de los arrieros*.

#### 194. MOLINO, EL:

DOC. *Molino* (1753, ADB, nº 1947, f. 26/AUM): *Molino*. *El molino* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 4/Vec.): *en el molino*. *El Molino* (1923, AF, leg. 4, nº 20, f. 1v/Vec.): *una heredad en termino del Cazarro (o sea el Molino)*.

OBS: En el Catastro del Marqués de la Ensenada (1753) se lee: “tengo un molino arinero de moler pan que muele con el agua que vaja de la Villa de Oquina y no muele continuamente. Solamente muele como zinco o seis meses al año que en lo demas del tiempo no le vaja agua para poder moler y el dho molino lo gouernamos por adra entre los vezinos de esta dha sin arrendarlo ni moler para otra parte cosa alguna; el dho molino tiene su casilla para poner las molindas. Tiene en quadro la dha casilla quatro varas y de alto tres varas. Con fronta por zierzo y los demas vientos con sierras. Vale de renta el dho molino vna fanega de trigo”.

#### 195. MONGARANBEA (?):

DOC. *Mongarambea* (1686, AHDV, leg. fbr. 3, f. 34v/PE): *gozar de vna pieza en Mongarambea*. *Mungurunbia* (1715, AHSas, leg. 1.9, f. 3/EI): *una pieza en Mungurunbia*. *Mongoronbia* (1716, AHDV, leg. Sáseta, nº 6, f. sin/PE): *otra eredad en Mongoronbia de media iugada*. *Mengaranuia* (1753, ADB, nº 1947, f. 42/AUM): *otra en Mengaranuia*. *Murgurunbia* (1753, ADB, nº 1947, f. 88/AUM): *otra en murgurunbia*. *Mangarrundia* (1753, ADB, nº 1947, f. 95/AUM): *tengo vna heredad do dizen Mangarrundia*. *Mun-*

<sup>5</sup> AHPA, leg.11295, f. 25/EI.

*gurunuia* (1753, ADB, nº 1947, f. 133v/AUM): *otra en Mungurunuia*. *Murgurunabea* (1753, ADB, nº 1947, f. 34bis/AUM): *otra murgurunabea*. *Mengananvia* (1753, ADB, nº 1946, f. 61/AU): *otra do dizen Mengananvia*. *Mongaranbea* (1786, TA). *Mungurunbia* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 15/Vec.): *en Mungurunbia*. *Mugurunbia* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 16v/Vec.): *en Mugurunbia*. *Mungurubia* (1850, AF, leg. 2, nº 25, f. 1/GG): *una heredad en el termino de Mungurubia... por mediodia camino*.

LEN. Topónimo de etimología opaca. La gran disparidad formal de las transcripciones no ayuda a construir una hipótesis mínimamente fiable. A la vista de algunos testimonios documentales, podría pensarse en un segundo elemento del compuesto a partir de **haran** ‘valle’ y el sufijo **-behe** ‘parte inferior’, más artículo, en varios casos con disimilación *ea > ia*.

#### 196. MONJAS, LAS:

DOC. *Las Monjas* (1794, AF, leg. 1, nº 20, f. 4/TC): *en el termino que titulan las Monjas*. *Las Monjas* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 3/Vec.): *en las Monjas*. *Las Monjas* (1992, TrC).

#### 197. MONTE DE PARIZA, EL:

DOC. *El monte de Pariza* (1680, AHSas, leg. 1.12, f. 3/Vec.): *a otro moxon que esta en la esquina del monte de Pariza en el qual moxon entra la moxonera del lugar de Albaina*.

#### 198. MONTECICOS:

DOC. *Montecicos* (1992, TrC).

#### 199. MONTICO, EL:

DOC. *El Montico* (1753, ADB, nº 1947, f. 12/AUM): *otra en el Montico*.

#### 200. MORCUERO, EL:

DOC. *El Morquero* (1753, ADB, nº 1947, f. 30bis/AUM): *otra en el morquero*. *El Morquero* (1827, AHDV, leg. fbr. 4, f. 114/Vec.): *otra heredad en el Morquero*.

#### 201. MORENO:

DOC. *Moreno* (1734, AHDV, leg. Sáseta, nº 8, f. 11/FQ): *la vna do dizen Moreno*. *El Moreno* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 10/Vec.): *vna heredad en el Moreno*. *Moreno* (1895, AHSas, leg. 2.19, f. 1v/FS): *Moreno... norte, arroyo... Moreno* (1956, TA).

LEN. Aunque también pudiera ser un sobrenombre o apellido, posiblemente se trata de la acepción ‘ganado’ que se documenta, por ejemplo, en un contrato de pastores de Atauri (López de Guereñu 1972: 117): *a primero de nobienbre del año de mil y seiscientos y nobenta y tres se obliga a serbir Sebastian para un año para guardar los morenos, en tres fanegas y media de trigo, con las condiciones de la villa*.

## 202. MORZALANDA:

DOC. *Morzalanda* (1985, CT). *Morzalanda* (1992, TrC).

LEN. Topónimo de etimología dudosa. Solamente contamos con los testimonios orales de finales del siglo XX, lo que nos obliga a ser cautos en la interpretación. El segundo elemento del compuesto es la voz **landa** ‘campo’. En cuanto al primer elemento, destaca su similitud formal con *Almorza*, labrantío de Sabando documentado en 1714 (TA), es decir, un compuesto de (**h**)**ar-mora** ‘montón de piedras, túmulo’ y el sufijo locativo-abundancial **-tza** (cf. *Almorduia* (1732), labrantío de Apellániz). En definitiva, *Morzalanda* acaso se explica a partir de \**Armorzalanda*, con aféresis de la vocal inicial (cf. *Armostia*, en Sáseta).

## 203. MUGAPE:

DOC. *El Mugape* (1753, ADB, nº 1947, f. 46/AUM): *tengo una heredad do dizen mugape*. *Mugape* (1780, AF, leg. 1, nº 13, f. 8/Vec.): *vna heredad lieca en termino de mugape que llaman la Parra*. *Mugape* (1808, AF, leg. 2, nº 6, f. 6/Vec.): *otra en Mugape*. *Mugape* (1847, AF, leg. 2, nº 24, f. 1v/GG): *otra en termino de Mugape*.

LEN. Compuesto de **muga** ‘límite, lindero’ y el sufijo **-bebe** ‘parte inferior’, en su variante **-pe**: ‘la parte baja del lindero’. En Álava hay términos homónimos en Aletxa, Arexola y Markina (TA). Además, con marca de artículo, se documenta *Mugapea* (1726), prado en Mendibil, y existe un término en Arzubiaga (TA).

## 204. NOGALETA, LA:

DOC. *La Nogaleta* (1992, TrC).

LEN. Existe la variante *Nogalera* en Añastro y en Zumelzu/Zumeltzu, y también es el nombre de un arroyo en Arrieta de Treviño, en 1693 (TA). Además, se documenta *Los nogaletes* (1676), heredad en Ascarza de Treviño (TA).

## 205. OKARANZURIETA:

DOC. *Cara anzuhetta* (1713, AHPA, leg. 16695, f. 1/EI): *otra heredad en el ttermino de cara anzuhetta*. *Caranzurieta* (1753, ADB, nº 1947, f. 6/AUM): *vna heredad do dizen Caranzurieta*. *Garanzurieta* (1753, ADB, nº 1947, f. 174/AUM): *otra en Garanzurieta*. *Caran Culieta* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 6/Vec.): *en Caran Culieta*. *Caranzulieta* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 15/Vec.): *en Caranzulieta*. *Caranzuyeta* (1992, TrC).

LEN. Compuesto de **okaran** ‘ciruela’ (*Prunus domestica*), con aféresis de la vocal inicial, y el adjetivo **zuri** ‘blanco’, más el sufijo locativo-abundancial **-eta**: ‘los ciruelos blancos’. En Ullíbarri-Arana/Uribarri-Harana se documenta *Ocaranzurieta*, en 1687 (TA).

## 206. OTALARRINETA:

DOC. *Otalarrineta* (1607, AchV, C 248-1. Tras. de 1674/GV): *a la entrada de Otalarrineta a el lado de abajo de el carrascal*. *Rotta larrinetta* (1607, AHCon,

leg. 2198, f. 11. Tras. de 1742/FQ): *que esta do dizen enzima la Rotta larrinetta enzima de la choza de Marquinez en una piedra grande... al dezimo mojon que esta en Rotta larrinetta junto a la majada de Marquinez. Otta Larrinetta* (1607, AHCon, leg. 2198, f. 4. Tras. de 1742/FQ): *a la entrada de Otta Larrinetta al lado de abajo del carrascal en la cauezada de las piezas. Lota la rinetta* (1607, AHSas, leg. 2.6, f. 24v. Tras. de 1800/SG): *que esta en lota la rinetta junto a la Majada de Marquinez... en una llana limpia. Otalarrineta* (1818, AChV, C 2155/1).

LEN. Aunque algún testimonio llevaría a pensar en un compuesto de *errotta* ‘molino’, se trata de un término situado monte arriba, lejos de todo curso de agua. En realidad, es un compuesto de *ota* ‘argoma’ (*Ulex europaeus*) y *larrin* ‘era, plazoleta’, variante occidental de *larrain*, más el sufijo locativo-abundancial *-etta*. Es cierto que la localización de este topónimo, lejos del núcleo de población, no parece la más adecuada para la existencia de una era. Según algunos de los testimonios, a su lado existía una choza que estaría habitada por pastores en tiempo de verano.

#### 207. OTSARRATEA:

DOC. *Osarrattia* (1670, AHSas, leg. 1.18, f. 18v. Tras. de 1688/FC): *llegose al sitio llamado Osarrattia donde mostraron un mojon que da uista a la sierra y valle del río. Osarratte* (1780, AHSas, leg. 1.15, f. 4v/SG): *se fue al termino de Osarrattia que ahora llaman Osarratte. Osarrattia* (1780, AHSas, leg. 1.15, f. 4v/SG): *se fue al termino de Osarrattia que ahora llaman Osarratte. Osarratte* (1789, AHCon, leg. 2198, f. 20v/SG): *al sittio y termino que tittulan Osarratte los de dicha villa y Marauri. Usarrate* (1992, TrC).

LEN. Compuesto de *otso* ‘lobo’, *otsa-* en composición, y *harrate* ‘portillo’, con marca de artículo: ‘el portillo de los lobos’. Hay frecuentes homónimos en la toponimia vasca. Dentro del enclave de Treviño, en Uzquiano, se documenta *Osarrate* (1900). Asimismo, recibe este nombre el antiguo puerto que unía el valle de Arratia (Bizkaia) y Legutiano (Álava), antes de que se construyera la nueva carretera por Barazar.

#### 208. PACHONA, LA:

DOC. *La Pachona* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 14/Vec.): *en la Pachona. Pachona* (1895, AHSas, leg. 2.19, f. 2v/FS): *Pachona. Pachona* (ca. 1930, AHSas, leg. 7.1, s/f./Vec.): *Pachona*.

LEN. Forma femenina del nombre de persona *Pachón* que, a buen seguro, corresponde a una antigua propietaria de la heredad. Este topónimo permanece hoy vivo oralmente en la toponimia de Sáseta, aunque no fue recogido en las encuestas orales de 1985 y 1992.

#### 209. PARITZARANA:

DOC. *Parizaarana* (1680, AHSas, leg. 1.12, f. 2/Vec.): *se guntaron las uillas de Pariza y Saseta en el termino de Parizaarana termino en propiedad de la uilla de Saseta y alcanze de la uilla de Pariza*.

LEN. Compuesto de *Paritza* y *haran* ‘valle’, más artículo: ‘el valle de Pariza’.

## 210. PARRA, LA:

DOC. *La parra* (1753, ADB, nº 1947, f. 88/AUM): *tengo vna heredad do dizen la parra. La Perra* (1753, ADB, nº 1946, f. 91/AU): *otra do dizen la Perra. Laparra* (1753, ADB, nº 1946, f. 94v/AU): *otra do dizen Laparra.*

## 211. PASADAS, LAS:

DOC. *Las Pasadas* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 12/Vec.): *en las Pasadas. Las Pasadas* (1992, TrC).

## 212. PATROZENA (LAS ESQUINAS DE):

DOC. *Patrozina* (1670, AHSas, leg. 1.18, f. 22/FC): *se yco vn mojon nuevo a la salida del (río Sta. Lucía) por que desde este sitio ua corriendo la cuesta arriua los dichos terminos que se llama Patrozina aguas uertientes al dicho arroyo. Las esquinas de Patrucena* (1800, AHPA, leg. 1664, f. 234/SLM): *en el paraje que llaman las esquinas de Patrucena entre unas peñas que una es bastante crecida. Patrocina* (1807, AchV, C 248-1). *Patrocena* (1812, AHSas, leg. 1.1, f. 1/Vec.): *en el termino que llaman Patrocena hallandose los acomisionados de las tres villas Marquínez Urarte y Saseta... Patrucena* (siglo XX, AHSas, leg. 2.20, f. 9 cuartilla/DFA): *Patrucena. Perteneiente a los pueblos de Marquínez, Urarte y Saseta, límites: Norte montes Urrarena y Santa Lucía y camino de Urarte. Este montes de Marquínez y Urarte. Sur monte Laurea y camino de Arlucea a Saseta y Oeste monte Urrarena y Santa Lucía.*

LEN. Acaso contiene el sufijo genitivo singular **-(r)en** y la marca de artículo, añadida a un antropónimo del tipo \**Petroz*. Mitxelena relaciona el apellido *Petricena* con el patronímico *Petriz* o con su femenino \**Petriza*, que no está documentado, pero sí *Periza* con el valor de 'Petra'. Este topónimo se mantiene oralmente en Marquínez con la forma *Patucena*.

## 213. PEDERNAL, EL:

DOC. *El Pedrenal* (1691, AHDV, leg. fbr. 3, f. 191v/Vec.): *otra pieza en el Pedrenal. El Pedrenal* (1713, AHPA, leg. 16695, f. 1/EI): *otra heredad en el Pedrenal. El Pedernal* (1734, AHDV, leg. Sáseta, nº 8, f. 7v/FQ): *otra do dizen el Pedrenal. El Pedernal* (1753, ADB, nº 1947, f. 32/AUM): *otra en el pedernal. El Pedrenal* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 6/Vec.): *en el Pedrenal. Pedernal* (1877, AF, leg. 3, nº 21, f. 1/Vec.): *en termino de pedernal. El Pedrenal* (1913, AF, leg. 4, nº 13, f. 1v/Vec.): *El Pedrenal... Sur camino para Marquínez. El Pedernal* (1992, TrC).

LEN. Las formas *El Pedrenal* y *El Pedernal* coexisten en la documentación. La forma originaria es la primera, derivada del latín tardío *petrinus*, pero la segunda de ellas ya se documenta en la literatura castellana en el siglo XV (Corominas & Pascual 1980-1991).

## 214. PEÑA CAÍDA, LA:

DOC. *La Peña cayda* (1753, ADB, nº 1947, f. 3/AUM): *otra enzima de la Peñacayda. La peña Caida* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 5/Vec.): *en la peña Caida.*

215. PEÑA DEL ESTUDIANTE, LA:

DOC. *La Peña del Estudiante* (1670, AHSas, leg. 1.17, f. 16v. Tras. de 1765/FQ): *llegose a la questa de la peña de Santa Somate y aguas vertientes a la vajada de la peña de Catazuleta... y en este sitio acaba el termino que toca al dicho lugar de Marauri... y prosiguiendola... se prosiguió el deslindar dicho termino por aguas vertientes por la peña que llaman del Estudiante, dexando la propiedad por la mano derecha a la villa de Saseta. La Peña del Estudiantte* (1789, AHCon, leg. 2198, f. 21/SG): *se fue ttodos los dichos tres pueblos (Aguillo, Marauri y Saseta) a dar a una peña que llaman del Estudiantte que es redonda y se alla separada de las demas peñas. Peña del estudiante* (1807, AF, leg. 2, nº 4, f. 3v/MASG): *una peña que llaman del estudiante que es redonda y separada de las demas peñas y lo que da a partes de arriba de dhas peñas es propiedad de Aguillo y Marauri, y lo de partes de Abajo de las citadas peñas de la Villa de Saseta. El estudiante* (1992, TrC).

216. PEÑA DEL FRAILE, LA:

DOC. *La Peña del fraile* (1992, TrC).

217. (PEÑA DE) LOS CUERVOS, (LA):

DOC. *Los Corbos* (1739, AF, leg. 1, nº 5/JFQ): *la heredad en ttermino de los Corbos... y camino que se ua a la uilla de Pariza y a la Sierra de dha Uilla de Sassetta. Los Coruos* (1753, ADB, nº 1947, f. 44v/AUM): *otra en los Coruos. Los Corbos* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 4/Vec.): *en los Corbos. Los Cuervos* (1880, AF, leg. 3, nº 28, f. 3/SR): *Los Cuervos. Este camino para Pariza. Los Cuervos* (1913, AF, leg. 4, nº 13, f. 2/Vec.). *Los Cuervos* (1985, CT). *La Peña de los cuervos* (1992, TrC).

218. PEÑA, ENCIMA DE LA:

DOC. *Encima de la Peña* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 11v/Vec.): *encima de la Peña.*

219. PEÑA HUECA:

DOC. *Peña hueca* (1992, TrC).

220. PEÑA RAPOSERAS:

DOC. *Peña Raposeras* (1992, TrC).

LEN. La lengua castellana antigua tenía la palabra *gulpeja* para denominar al zorro, derivada del latín *vulpecula*, forma diminutiva de *vulpes*. El temor supersticioso a la alusión directa al animal motivó la sustitución temprana del nombre, primero por la forma *rabosa*, documentada ya en el siglo XIII y, a buen seguro, derivada de *rabo*. La variante *raposa* se generaliza muy pronto y es aún hoy de uso corriente en amplias zonas, incluido el territorio alavés (González de Viñaspre 2004).

221. PIEDRAS, LAS:

DOC. *Las piedras* (1992, TrC).

## 222. PIEZA DEL CURA, LA:

DOC. *La pieza el Cura* (1985, CT).

## 223. PILINDAGUA:

DOC. *Pilindagua* (1992, TrC).

LEN. Topónimo de etimología opaca. Tan sólo contamos con el testimonio oral de la encuesta de 1992. ¿El último elemento puede ser **ago** 'boca', más artículo? Es muy dudoso.

## 224. POZOS, LOS:

DOC. *Los Pozos* (1753, ADB, nº 1947, f. 95v/AUM): *otra en los Pozos. Los Pozos* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 9/Vec.): *en los Pozos. Los Pozos* (1877, AF, leg. 3, nº 21, f. 1/Vec.): *otra en los pozos. Los Pozos* (1992, TrC).

## 225. PRADICO, EL:

DOC. *El Pradico* (1713, AHPA, leg. 16695, f. 1/EI): *otra heredad en el Pradico*.

## 226. PRESA, LA:

DOC. *La Presa* (1753, ADB, nº 1947, f. 44v/AUM): *otra en la Presa. La Presa* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 11v/Vec.): *en la Presa*.

LEN. Acaso es la versión castellana del término *Urarkana*.

## 227. PUENTE, EL:

DOC. *La Puente* (1713, AHPA, leg. 16695, f. 19/EI): *otra en la Puente. La puente* (1753, ADB, nº 1947, f. 86/AUM): *otra en la puente. El Puente* (1827, AHDV, leg. fbr. 4, f. 113v/Vec.): *otra donde dicen el Puente*.

## 228. PUENTENUEVA:

DOC. *Puentenueva* (1765, TA).

## 229. PUENTICO LOS COCHINOS:

DOC. *Puentico los cochinos* (1992, TrC).

## 230. QUEMADA, (BARRANCO), (CERRO), LA:

DOC. *Barranco la Quemada* (1985, CT). *Cerro la Quemada* (1985, CT). *La Quemada* (1992, TrC).

## 231. RABILOSO (BARRANCO):

DOC. *Barranco Rabiloso* (1985, CT). *Rabiloso* (1992, TrC).

LEN. Topónimo de etimología oscura.

## 232. REDONDIA:

DOC. *La Redonda* (1678, AHPA, p. 5988, f. 790v/JA): *una pieza en termino la Redonda. Redondia* (1691, AHDV, leg. fbr. 3, f. 192/Vec.): *otra pieza*

en *Redondia*. *La Redonda* (1753, ADB, nº 1947, f. 55/AUM): *otra en la Redonda*. *Redondia* (1753, ADB, nº 1947, f. 129v/AUM): *otra en redondia*. *Redondia* (1880, AF, leg. 3, nº 28, f. 2v/SR): *Redondia... y Este camino para Oquina*. *Redondia* (1913, AF, leg. 4, nº 13, f. 2/Vec.): *Redondia*. *Redondia* (1992, TrC).

LEN. En la lengua vasca hablada en Sáseta se usaba el adjetivo *biribil* ‘redondo’ (cf. *Landabiribila*). Sin embargo, en *Redondia* está la voz “*redonda*”, con el paso característico, aunque no exclusivo, del euskera occidental ( $a + a > ea$ ), y posterior disimilación ( $ea > ia$ ), más marca de artículo. Convive con testimonios en lengua castellana, pero la variante que ha pervivido hasta hoy es la vasca. En la Comunidad de Pariza, Albaina y Laño existe el topónimo híbrido *La Redondasolo* (1694): *es la pena que llaman la redondasolo*<sup>6</sup>.

### 233. REGADERA, LA:

DOC. *La Regadera* (1880, AF, leg. 3, nº 28, f. 14v/SR): *La Regadera... linda Norte camino para el Puente*. *La Regadera* (1923, AF, leg. 4, nº 20, f. 2/Vec.): *otra en la Regadera... linda Norte camino para el puente*.

LEN. Hay un topónimo homónimo en Marquínez (CT).

OBS. En un documento de 1688 por el que se hipoteca el molino de la villa, en el que se lee: *ypottecamos el molino farinero de la dicha villa y su conzexo en el ttermino de Ybaia con sus ruedas edificios y rregadera y lo demas a el anejo*.

### 234. REGAJALES, LOS:

DOC. *Los regajales* (1713, AHPA, leg. 16695, f. 19v/EI): *otra en los regajales*. *Los Regales* (1753, ADB, nº 1947, f. 106/AUM): *tengo vna heredad do dizen los Regales*.

LEN. Se documenta *El regajal*, en 1654, labrantío de Angostina (TA).

### 235. REGAJO DE LA SIERRA, EL:

DOC. *El regajo de la sierra* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 5/Vec.): *en el regajo de la sierra*.

### 236. REINICA, LA:

DOC. *Lareinica* (1691, AHDV, leg. fbr. 3, f. 191v/Vec.): *otra pieza do dizen Lareinica pegante al camino real que se va a Urarte*.

LEN. Se trata de la voz *larrein* ‘era’, variante de *larrain*, lexicalizada en el castellano de Álava, y el diminutivo de esta lengua. Según López de Guereñu, en Zuia se dice *larrain* a la “heredad pegante a la casa, generalmente cercada”, y en Marquínez tiene el significado de ‘huerta’.

<sup>6</sup> AHPA, leg.11294, f. 27/EI.

## 237. RENDIJA, LA:

DOC. *La Rendija* (1992, TrC).

## 238. RIBERA, LA:

DOC. *La Rivera* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 6/Vec.): *en la Rivera. La Ribera* (1985, CT). *Ribera* (1992, TrC).

## 239. RINCÓN, EL:

DOC. *El rincón de la sierra* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 4/Vec.): *en el rincón de la sierra. Rincon* (1895, AHSas, leg. 2.19, f. 1v/FS): *Rincon. Rincon* (1913, AHSas, leg. 7.1, s/f./Vec.): *Rincon... Oeste risco. El rincón* (1992, TrC).

## 240. RÍO DE LA PASADA, EL:

DOC. *El río de la Passada* (1676, AHSas, leg. 1.12, f. 34v/GV): *traspasando el río de la Passada y de uajo del camino real que ua a San Vizente y Condado de Trebiño y en este moxon de passado el río de la passada zesso y quedo en el la dicha moxonera. El río de la pasada* (1857, AHSas, leg. 1.20, f. 6v/Vec.): *traspasando el río de la pasada y debajo del camino real que ba y se dirije a San Vicente y Condado de Trebiño.*

## 241. ROBLE DE MARIANA, EL:

DOC. *El Robre de Mariana* (1753, ADB, nº 1947, f. 44/AUM): *tengo vna heredad do dizen el Robre de Mariana. El Robre mariana* (1780, AF, leg. 1, nº 13/Vec): *vna heredad lieca en termino el Robre mariana...*

LEN. La forma *robre* está muy extendida en Álava, ya en testimonios antiguos. Así, *Robrehermoso* (1580), término de San Vicente de Arana/Donde Birkendi Harana y *Robrecorto* (1634), heredad de Bernedo (TA). Actualmente hay el término *El robre* en Peñacerrada (TA).

## 242. ROBLE GRANDE, EL:

DOC. *El Robregrande* (1753, ADB, nº 1946, f. 3v/AU): *ottra do dizen el Robregrande.*

## 243. ROBLICO, EL:

DOC. *El Robrico* (1819, AHSas, leg. 2.2, f. 11v/Vec.): *en el Robrico. El Robrico* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 11v/Vec.): *en el Robrico. El roblico* (1992, TrC).

## 244. RODA VIEJA:

DOC. *La Rueda vieja* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 16v/Vec.): *en la Rueda vieja. Roda vieja* (1985, CT). *Roda vieja* (1992, TrC).

LEN. Hay homónimos en las localidades treviñesas de Fuidio y Pangua (TA). (CT). Asimismo, *Rodaviejas* es un término de Villanueva de Toberra.

245. ROTURAS, LAS:

DOC. *Las Roturas* (1985, CT).

LEN. Este topónimo se encuentra en muchos pueblos alaveses.

246. ROZAS, LAS:

DOC. *Las Rozas* (1713, AHPA, leg. 16695, f. 19v/EI): *otro pedazo en las Rozas... a surco del conzexo y el rrio.*

LEN. Es un nombre muy frecuente en toponimia. En castellano el sustantivo *roça* 'tierra roturada' está ya en documentos del siglo X. El significado primero del verbo *rozar* es 'roturar, arar un campo por primera vez', 'limpiar de matas y hierbas', del latín vulgar \**ruptiare*, derivado de *rumpere* 'romper' (Corominas & Pascual 1980-1991).

247. RUEDA DE ABAJO, LA:

DOC. *La Rueda de Abajo* (1753, ADB, nº 1947, f. 56v/AUM): *otra en la Rueda de Abajo.*

OBS. Seguramente hace referencia al molino que existió en el término conocido en 1839 como *Rueda vieja*, cuyo nombre permanece en la toponimia actual de Sáseta. Se encontraba en el río Ayuda, junto a un salto de agua, cerca de Mimenza, curso abajo del molino harinero mencionado en el Catastro del Marqués de la Ensenada (1753).

248. SALTO DEL AGUA (DE PARIZA):

DOC. *Salto de la agua* (1670, AHSas, leg. 1.18, f. 16. Tras. de 1688/FC): *y se llevo al arroyo que llaman de Salto de la agua... dijeron ser por la parte de mano derecha mirando al Norte termino propio de la dicha uilla de Saseta. Salto de la Agua* (1716, AHDV, leg. nº 6, s/f./PE): *una en el Salto de la Agua de una iugada lindera... y camino de Armostia. El Salto de la Agua* (1771, AHPA, p. 1333, f. 302): *una heredad termino el Salto de la Agua. Salto de la agua* (1887, AHSas, leg. 2.19, f. 7v/FS): *Salto de la agua. Otra en dicho termino... por Norte arroyo... El Salto de Laguna* (1827, AHDV, leg. fbr. 4, f. 113v/Vec.): *otra en el Salto de Laguna. Salto el agua Pariza* (1922, AHSas, leg. 3.5, f. sin/Vec.): *denominado Salto el agua Pariza. Salto el agua Pariza* (1985, CT).

249. SAN ANDRÉS (EL CAÑO DE), (FUENTE DE), (LA ERMITA DE):

DOC. *Deuajo de San Andres* (1679, AHSas, leg. 1.10, f. 4/GV): *una pieza a donde dizen deuajo de San Andres. La ermita de San Andres* (1680, AHSas, leg. 1.12, f. 2v/Vec.): *Alcance a Pariza a otro moxon que esta encima de la ermita de San Andres arimado a una ancina. San Andres* (1713, AHPA, leg. 16695, f. 19v/EI): *otra en San Andres. San Andres* (1734, AHDV, leg. Sáseta, nº 8, f. 9v/FQ): *otra en do dizen San Andres... que alinda a la fuente y heredad liecas... y el camino por arriua. San Andres* (1753, ADB, nº 1946, f. 113/AU): *otra do dizen San Andres. El caño de San Andres* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 3v/Vec.): *en el caño de San Andres. San Andres* (1895, AHSas, leg. 2.19, f. 1v/FS): *San Andres. otra en este pago. San Andres* (1923, AF, leg. 4, nº

20, f. 2v/Vec.): *otra en San Andres... Norte arroyo del termino. San Andres* (1985, CT). *San Andrés* (1992, TrC). *Fuente de San Andrés* (1992, TrC).

OBS. En el testimonio de 1680 se menciona la ermita de San Andrés, pero ya se encontraba derruida en 1692, según se lee en el Libro de Fábrica (López de Guereñu 1974): *quarenta y zinco reales. que el dho. mayordomo reciuio del mayordomo de la Yglesia del Lugar de Marauri por unas piedras que compró de la Hermita demolida de Sn. Andrés de dha. Villa* (Sáseta).

## 250. SAN MIGUEL:

DOC. *San Miguel* (1679, AHSas, leg. 1.10, f. 3v/GV): *ypoteco una pieza en termino de San Miguel. San Miguel* (1686, AHDV, leg. fbr. 3, f. 34/PE): *que es vna heredad en San Miguel... a sulco de herederos de Juan de Quintana y a la hermita. San Miguel* (1734, AHDV, leg. Sáseta, nº 8, f. 13v/FQ): *Ootra heredad do dizen San Miguel pegantte a la ermitta. San Miguel* (1753, ADB, nº 1947, f. 86/AUM): *otra en San Miguel. San Miguel* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 4v/Vec.): *en San Miguel. San Miguel* (1913, AF, leg. 4, nº 13, f. 3v/Vec.): *San Miguel... linda Norte arroyo, Sur camino para Vitoria... y Oeste peñas. San Miguel* (1985, CT). *San Miguel* (1992, TrC).

OBS. En este término existió la ermita de San Miguel, una de las dos que el libro de visita del licenciado Martín Gil (1551) sitúa en Sáseta. Según los Libros de Fábrica (López de Guereñu 1974), en la visita pastoral de 1733 se manda que se cuide *la Hermita de San Miguel*, pero ya no se nombra en la de 1758, por lo que cabe pensar que estaba arruinada. En mayo de 2004, visitamos el lugar donde, según nos informa el vecino Jaime Marquín, se dice que estuvo la ermita, y hallamos algunos pequeños restos de teja.

## 251. SANTA LUCÍA (ARROYO DE), (BOQUERÓN DE):

DOC. *Santa Luzia* (1607, AchV, C 248-1. Tras. de 1674/GV): *hancia Santa Luzia do fueron junttos los vezinos e concejo de Saseta. El arroyo de Santa Luzia* (1670, AHSas, leg. 1.17, f. 18v. Tras. de 1765/FQ): *baxose el arroyo de Santa Luzia abajo azia Vrarte. Santa Lucia* (1712, AchV, C 248-1. Tras. de 1808): *que esta en la pasada de St<sup>a</sup> Lucia en una piedra grande. Santa Lucia* (1800, AHPA, leg. 1664, f. 234v/SLM): *una zinta de peñas a la bista de otro barranco que le titulan Santa Lucia. Voqueron de Santa Lucia* (1818, AchV, C 2155/1). *Santa Lucía* (1985, CT). *Santa Lucía* (1992, TrC). *Arroyo de Santa Lucía* (1992, TrC).

## 252. SANTASOMATEA, (LA ERMITA DE), (LA PEÑA DE):

DOC. *La peña de Santa Somate* (1670, AHSas, leg. 1.18, f. 18v. Tras. de 1688/FC): *llegose siguiendo la queta de la peña de Santa Somate y aguas uertientes a la uajada de la peña de Catazuleta. La ermita de Santa Somatia* (1670, AHSas, leg. 1.17, f. 16v. Tras. de 1765/FQ): *y se lleo al sitio que llaman la ermita de Santa Somatia donde entra el dicho termino lindando por la mano yzquierda con termino del lugar de Aguillo... y en el dicho sitio mostraron un mojon grande de piedra a modo de coluna dejando el arroyo por la mano derecha en termino de la dicha villa de Saseta. La peña de Santta Somattia* (1780, AHSas, leg. 1.15, f. 5/SG): *siguiendo la queta de la peña de Santta Somattia y*

*aguas verttientes a la vajada de la peña que llaman de Cattazuletta. Santa Somatia* (1807, AF, leg. 2, nº 4, f. 4/MASG): *a otro mojon que titulan de Santa Somatia que es una piedra crecida a mo(do) de columna descubierta como cuatro baras de la tierra.*

LEN. Topónimo de etimología oscura. El primer elemento **santa** indica que se trata de un hagiónimo. Así lo corrobora el documento de 1732 que atribuye el nombre *Santasomatia* a una ermita ya entonces demolida. Gerardo López de Guereñu (1962: 492) hace referencia a un documento de 1660 en el que se testimonia la forma *San Sumate: Hermita de San Sumate que está junto al río de Oquina*. Esto hace factible pensar que el último elemento del compuesto sea **-ate** ‘puerta, paso’, que en el resto de las formas documentadas contendría la marca de artículo, con la disimilación *-ea > -ia*. Cabría pensar, a modo de hipótesis (Uribarrena & González de Viñaspre 2003), en una advocación a Santo Tomás (< \**San Tomasatea*).

### 253. SAN VICENTE, (LA CUESTA DE), (LA ERMITA DE):

DOC. *San Vicente* (1712, AchV, C 248-1. Tras. de 1808/ZDA): *por medio de la cuesta de debajo de Sn Vicente diuidiendo la comunidad de las tres villas de Sasetta, Pariza y Urarte. San Biciente* (1727, AHDV, leg. fbr. 3, f. 119v/GB): *la procesion que se aze a San Biciente por los lugares de Sasetta, Urarte y Pariza. La hermita de San Vizente* (1758, AHDV, leg. fbr. 3, f. 165/MA): *se visito la hermita de San Vizente que parece es comun de dicha villa y la de Urarte, se hallo con decencia. La hermita de San Biciente* (1769, AHDV, leg. fbr. 4, f. 1/DU): *que la hermita de San Biciente, comun a dicho lugar y villa de Urarte. Cuesta de San Vicente* (1818, AChV, C 2155/1). *San Vicente* (1985, CT).

LEN. Es la versión en lengua castellana del topónimo *Done Bikendia*, anteriormente estudiado.

OBS. En el término de San Vicente, en la vertiente que se asoma hacia Urarte, existió una ermita con esta advocación. En su emplazamiento aún son visibles pequeños fragmentos de teja, en visita que hemos realizado en la primavera de 2004. Según Gerardo López de Guereñu, en la visita pastoral de 1727, al prohibir las letanías a lugares lejanos, el visitador añade: *Y en esta prohibicion no se entienda la procesion que se aze a San. Biciente*. En la visita de 1758 se lee que *se visitó la Hermita de San Vizente que parece es común de dha. villa (Sáseta) y la de Urarte, se halló con decencia, pero con necesidad de re-tejarla, asegurar su puerta y poner un encerado fuerte en la ventana*. Ya en 1792 (López de Guereñu 1974), nada se dice de ella, por lo que cabe concluir que estaba arruinada.

### 254. SARASTUIA:

DOC. *Sarrastuia* (1818, AChV, C 2155/1): *Camino de Sasetta a Urarte llamado Sarrastuia*.

LEN. Compuesto de *sarats* ‘sauce’ (*Salix sp*) y el sufijo colectivo-abundancial **-dui**, más artículo: ‘los sauces’. Este término pertenece a la jurisdic-

ción del pueblo vecino de Urarte, donde lo hemos recogido en el trabajo de campo de 1992.

OBS. El término *Sarastuia* está junto a dicho camino y actual carretera que va de Urarte a Sáseta.

#### 255. SENDA AGUILLO:

DOC. *Senda Aguillo* (1985, CT).

OBS. Localidad del Ayuntamiento de Condado de Treviño, próxima a Sáseta en dirección oeste.

#### 256. SEPORDUIA (LA CUESTA DE):

DOC. *Soperduya* (1665, TA). *Seporduya* (1753, ADB, nº 1947, f. 4/AUM): *otra en Seporduya*. *Seporduya* (1819, AHSas, leg. 2.2, f. 11v/Vec.): *en termino de Seporduya*. *Seporduia* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 7/Vec.): *en Seporduia*. *La cuesta de Sepurduia* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 4v/Vec.): *la cuesta de Sepurduia*. *Cuesta Seportuya* (1985, CT). *Seportuya* (1992, TrC).

LEN. El primer elemento del compuesto es oscuro. El segundo es el sufijo colectivo-abundancial **-dui**, más artículo.

#### 257. SIERRA, LA:

DOC. *La Sierra* (1716, AHDV, leg. Sáseta, nº 6, f. sin/PE): *otra en la Sierra*. *La Sierra* (1753, ADB, nº 1947, f. 32v/AUM): *otra en la Sierra*. *La Sierra* (1827, AHDV, leg. fbr. 4, f. 114/Vec.): *otra do dicen la Sierra*. *Las Sierras* (1827, AHDV, leg. fbr. 4, f. 113/Vec.): *otra en las Sierras*. *La Sierra* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 8/Vec.): *en la Sierra*. *La Sierra* (1923, AF, leg. 4, nº 20, f. 1v/Vec.): *otra en la Sierra... Norte peñas del termino, Sur arroyo Este camino para Urarte*.

#### 258. SILOS, LOS:

DOC. *Los Silos* (1992, TrC).

LEN. Según Gerardo López de Guereñu (1958), el significado de *silo* en el habla alavesa es 'sima, hoyo profundo en el terreno' y aporta el testimonio de una mojonera entre Lagrán y el Condado de Treviño, de 1889. En la cercana localidad de Okina se llama *El Silo* a una profunda sima de boca circular, de unos doce metros de diámetro. La voz *zulo* 'agujero' ha pasado a *zilo*, *zillo* (dim. *xilo*) en algunas variedades, no solo orientales, de la lengua vasca; Azkue la recoge en su diccionario como propia de las hablas vizcaínas de Lekeitio, Lezama y Mundaka. La pervivencia de la voz *silo* en el habla y la toponimia de gran parte de Álava es un testimonio del uso de esta palabra en la variedad eusquérica hablada en la zona. Sin embargo, en el diccionario de Landuchio (1562) únicamente aparece *çuloa* como traducción de *agujero*. Tampoco se encuentra *ziloa* en el manuscrito de Lazárraga.

OBS. Es una zona con pequeñas hoquedades en el terreno como de un metro de profundidad.

### 259. SOLOGUARRETA:

DOC. *Sologuarreta* (1607, AchV, C 248-1. Tras. de 1674/GV): *que esta en Sologuarreta fuera de el labradio*. *Solaguerretta* (1607, AHCon, leg. 2198, f. 4/FQ. Tras. de 1742): *que esta en Solaguerretta fuera del labradio...* *Sologuarretta* (1607, AHCon, leg. 2198, f. 4/FQ. Tras. de 1742): *dicho valle de Sologuarretta arriba*. *Sologuerretta* (1607, AHSas, leg. 2.6, f. 5. Tras. de 1800/SG): *Luzia que estta en el dicho valle de Sologuerretta*. *Salagorretta* (1800, AHPA, leg. 1664, f. 234v-235/SLM): *en un llano en el paraje que llaman Salagorretta*. *Sologurreta* (1818, AChV, C 2155/1).

LEN. Acaso caben dos explicaciones para el segundo elemento de este compuesto. El elemento inicial es **solo** ‘campo, pieza’ y el componente final se trata, sin duda, del sufijo locativo-abundancial **-eta**. El segundo elemento es un adjetivo que puede ser **agor** ‘seco’, pero también **gorri** ‘rojo’, acaso en la acepción de ‘desnudo, pelado’.

### 260. SOMO, EL:

DOC. *El Somo* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 6/Vec.): *en el Somo*. *El Somo* (1985, CT). *El Somo* (1992, TrC).

### 261. SORDELAITA:

DOC. *Sordalaita* (1734, AHDV, leg. Sáseta, nº 8, f. 9/FQ): *otra en Sordalaita*. *Sor de layta* (1753, ADB, nº 1947, f. 58/AUM): *otra en Sor de Layta*. *Sordelayta* (1753, ADB, nº 1947, f. 173/AUM): *tengo vna heredad do dizen Sordelayta*. *Sordolaytta* (1788?, AF, leg. 2, nº 2, f. 2v): *en el ttermo. de Sordolaytta*. *Sordelaita* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 3/Vec.): *en Sordelaita*. *Sordelaita* (1922, AF, leg. 4, nº 19, f. 1/Vec.): *otra finca denominada Sordelaita*. *Sordelaitas* (1985, CT). *Sordelaitas* (1992, TrC).

LEN. Topónimo de etimología oscura. Desconocemos el significado del elemento **\*sordela**, forma que hemos normalizado en detrimento de **\*sordala**, ya que, aun siendo la que se lee en el testimonio más antiguo, sólo está documentada en una ocasión. En cuanto a la terminación **-ita**, está presente, por ejemplo, en *Albaita*, nombre en lengua vasca de la cercana población de *Albaina*, y en otros nombres de localidades alavesas como *Amarita* y *Onraita*. En algunos casos es claramente variación del sufijo locativo-abundancial **-eta**. Por citar algunos ejemplos de la toponimia menor alavesa: *Queresaita* (< *\*Kerexaeta*), en Roitegi; *Maduraita* (< *\*Maduraeta*), en San Vicente Arana; *Artolaita* (< *\*Artolaeta*), en Korres; *Solaitas* (< *\*Solaeta*), en Villaverde (CT).

### 262. TARASOLBA:

DOC. *Tarasulba* (1800, AHPA, leg. 1664, f. 235v/SLM): *dejando el barranco de Santta Lucia a la mano izquierda y por la derecha el de Tarasulba*.

LEN. El primer elemento del compuesto es de significado desconocido. El segundo aparece en topónimos de la zona desde mediados del siglo XVIII, como variación de *soloa* > *solua* ‘campo’ (cf. *Gutxisolua*, en Sáseta).

## 263. TOBAL, EL:

DOC. *El Tobal* (1992, TrC).

## 264. TOBICA, LA:

DOC. *La Tovica* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 6/Vec.): *en la Tovica. La tobica* (1992, TrC).

## 265. TORCAS, LAS:

DOC. *Las Torcas* (1992, TrC).

LEN. Según Gerardo López de Guereñu (1958), en el habla alavesa las torcas son “hoyos profundos en terreno blando” (Apellaniz). En la mojonera de Lagrán y Laño (1760) tiene la acepción de ‘sima, silo’.

## 266. TORCO, EL:

DOC. *El Torco* (1985, CT). *El Torco* (1992, TrC).

LEN. El significado es el mismo que *torca*. En Marquínez los torcos se definen como “baches hondos en terreno blando”. En la mojonera de Lagrán y Peñacerrada (1618) tiene la acepción de ‘sima, silo’ (López de Guereñu 1958).

## 267. TOSQUERAS, LAS:

DOC. *Las Tosqueras* (1992, TrC).

LEN. En Lagrán *tosca* es la “tierra dura, apelmazada, que no deja pasar el agua” (López de Guereñu 1958). En Arluzea hay el término *Los tosqueros* (CT).

## 268. TREBIÑURABIDEA:

DOC. *Trebenura bidea* (1644, AHPA, p. 3023, f. 50v/PRSJG): *Yten otra heredad en el termino donde dicen trebenura bidea que linda por ambas partes a piezas de diego de oqueta.*

LEN. Es la versión en lengua vasca del topónimo *Camino de Treviño*, estudiado anteriormente. Se constata la ausencia de palatalización en este testimonio. La explicación a partir del étimo *\*Trifinium* ya fue propuesta por Federico Baráibar (1903) en la acepción de “piedra terminal que en la Administración romana señalaba el punto de contacto de tres diversos territorios”. Ramón Menéndez Pidal (1921) recoge esta misma etimología.

La forma *Trebiñu*, y su variante *Tribiñu*, se mantienen en uso al menos hasta principios del XIX. He aquí varios ejemplos: *Condado de tribiñu* (1806, AchV, C 248-1/ZDA): *Por esta carta de poder nosotros la justicia regimiento concejo y vecinos de la villa de Saseta del condado de tribiñu...*; *Condado de tribiñu* (1808, AchV, C 248-1/ZDA): *Julian de Argotte vecino de la villa de Saseta condado de tribiñu*; *Villa de tribiñu* (1808, AchV, C 248-1/ZDA): *eximiendolo de la jurn de la villa de tribiñu.*

## 269. TROKOIZA:

DOC. *Trocoiza* (1985, CT). *Trocoiza* (1992, TrC).

LEN. Topónimo de etimología oscura. Con *-n-* intervocálica es el nombre de un pueblo del municipio de Iruraiz-Gauna, en la Llanada Alavesa. Además, existe un paraje denominado *Trokonitz* en el municipio guipuzcoano de Oñati<sup>7</sup>. En opinión de Julio Caro Baroja (1945), este nombre procede de un genitivo *Troconici*, sobre un nombre de posesión en genitivo, *Troconicus* en nominativo, correspondiente a alguien llamado *Troconius*.

El topónimo *Trokoiza* posiblemente presenta la marca de artículo vasco. La alternancia *-i(t)z / -i(t)za* parece darse en parejas de topónimos como *Albitza*, paraje de Bergara, y *Albitz*, presente en *Albitzeko atxeta*, en Arrankudiaga; o *Urdaiz*, localidad navarra del municipio de Esteribar, y *Urdaiza*, paraje de San Millán, en Álava.

OBS. Se trata de una peña en el monte.

### 270. TXOKUNTZA:

DOC. *Chocunza* (1992, TrC).

LEN. Patxi Salaberri (1997: 10) propone que *-(k)untza* o *-(k)untze* es un sufijo locativo compuesto, a su vez, de los sufijos locativos *-(k)une* y *-tza* (más occidental) o *-tze* (más oriental), y presenta numerosos ejemplos de la toponimia. Uno de ellos es *Sukuntzea*, documentado en 1612 en el pueblo navarro de Olabe, que Salaberri relaciona con *su* ‘fuego’. La similitud formal con el topónimo que nos ocupa es importante. *Txokuntza* puede presentar palatalización de la consonante inicial y disimilación vocálica en la primera sílaba (< \**Sukuntza*).

### 271. UGASPIA (EL HOYO DE), (LA CUESTA DE), (LA PEÑA DE):

DOC. *Ogazpia* (1831, AHSas, leg. 1.13, f. 1/OR): *en el termino que llaman Ogazpia*. *Ogaspia* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 3v/Vec.): *en Ogaspia*. *El oyo de Ugaspia* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 6v/Vec.): *en el oyo de Ugaspia*. *La cuesta de Vgaspia* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 11v/Vec.): *en la cuesta de Vgaspia*. *La peña de Ugaspia* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 6v/Vec.): *encima de la peña de Ugaspia*. *Ogaspia* (1985, CT). *Ogaspia* (1992, TrC).

LEN. Probable compuesto de *ur* ‘agua, arroyo’, a veces en composición *ug-*, y *azpi* ‘parte inferior’ (cf. el término *Arraspia* (< *harri* + *azpia*) de la localidad vecina de Arluzea, recogido por Egurcegui (2000)<sup>8</sup>. *Azpi* equivale a *be* < *be(h)e* aunque, según Mitxelena (1971), cronológicamente es posterior e infrecuente en toponimia.

OBS. En este término hay un arroyo que nace en el cerro de Mendandia.

### 272. URABEREA:

DOC. *Uraberea* (1577, AHPA, p. 9496, s/f/JAr): *una pieza do dizen Uraberea*. *Urabidea* (1626, AHPA, p. 2956, f. 228/JU): *una pieza en termino Urabidea*. *Vraberea* (1688, AHSas, leg. 1.10, f. 14v/GV): *una pieca en Vraberea*

<sup>7</sup> Base de datos toponímicos de la Comunidad Autónoma Vasca: [www.euskadi.net/euskara\\_eae-toponimia/](http://www.euskadi.net/euskara_eae-toponimia/)

<sup>8</sup> Véase en esta obra la foto aérea con indicación de topónimos.

*linderos... y el rio caudal. Vrabirea* (1688, AHSas, leg. 1.10, f. 15/GV): *vna pieca en Vrabirea linderos a pieza del dicho conzejo y al rio. Vrauerea* (1734, AHDV, leg. Sáseta, nº 8, f. 15v/FQ): *que llaman Vrauerea... que alinda por la ondonada con el rio maior. Uriueria* (1753, ADB, nº 1947, f. 26v/AUM): *otra en Uriueria. Vreueria* (1753, ADB, nº 1947, f. 3/AUM): *otra en Vreueria. Vraueria* (1753, ADB, nº 1947, f. 135v/AUM): *otra en Vraueria. Vriuiria* (1753, ADB, nº 1946, f. 189v/AU): *otra do dizen Vriuiria. Vriuiria* (1780, AF, leg. 1, nº 13, f. 3/Vec.): *vna heredad en Vriuiria a sulco de el rio caudal. Ura- biria* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 5/Vec.): *en Urabiria. Vrivirea* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 9v/Vec.): *a la grande de Vrivirea. Uribiria* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 16/Vec.): *en Uribiria. Uribirea* (1856, AF, leg. 3, nº 4, f. 1/Vec.): *en el termino de Uribirea. Uribidia* (1872, AF, leg. 3, nº 15/Vec.): *otra en Uribidia. Uraberea* (1879, AF, leg. 3, nº 26, f. 1v/Vec.): *heredad llamada Uraberea. Uri- viria* (1913, AF, leg. 4, nº 13, f. 2v/Vec.). *Uribiria* (1985, CT). *Uribiria* (1992, TrC).

LEN. Aparentemente es un compuesto de **ur** ‘agua, río’, más artículo y **bera** ‘abajo’, con marca de artículo y el fenómeno característico occidental, aunque no exclusivo, ( $a + a > ea$ ), con posterior disimilación ( $ea > ia$ ). La presencia de la marca de artículo en el primer elemento del compuesto contraviene la norma de composición en lengua vasca, pero también es cierto que en toponimia este fenómeno se documenta en algún otro caso, quizá por motivos enfáticos o expresivos. Así, por ejemplo, en las relaciones toponímicas de Gerardo López de Guereñu (1958) se halla *Achaurdina*, en vez de *\*Achurdina*, tanto en Onraitia (1596) como en Apellániz (1677).

Es lo mismo que *Urabera* (1632), término de Jauregi, que tiene su antónimo en *Uragora*, topónimo de Gauna y Urarte. Este último es el que a día de hoy llaman *Oraora* (1992, Tcr). En dialecto vizcaíno *bera* significa ‘lugar bajo’, y en el diccionario de Landuchio (1562) *beratu* tiene la acepción de “inclinarse”.

OBS. Este término comprende las dos riberas del río Ayuda, aguas abajo de la localidad de Sáseta.

### 273. URABURUAZEARRA:

DOC. *Uratuacerra* (1607, TA, mojonera Urarte-Marquínez). *Vraburua Zearra* (1607, AHCon, leg. 2198, f. 4. Tras. de 1742/FQ): *que esta en lo alitto do dizen Vraburua Zearra enzima do se junttan las dos aguas de Aransa y Santta Luzia. Urabatuazerra* (1607, AHSas, leg. 2.6, f. 5. Tras. de 1800/SG): *que esta en lo alitto do dizen Urabatuazerra enzima do se junttan las dos aguas de Aransa e Santa Luzia. Uraburba-Cearrea* (siglo XVIII, AHSas, leg. 2.15, f. 1v/Sin): *es termino titulado Uraburba-Cearrea. Vraburua Zearra* (1818, AChV, C 2155/1).

LEN. En Arluzea, en el límite con Marquínez, muy próximo a la jurisdicción de Sáseta, hay un término que hoy llaman *Ogurba* (CT). Su evolución fonética es explicable desde *\*Uburba* < *\*Ur(a)búrua* (cf. *Gutxisolba*, en la entrada *Gutxisoloa*). Extraña la presencia de la marca de artículo en el primer elemento del compuesto. El último elemento es *zearra* ‘costado, ladera’.

274. URARKANA:

DOC. *Urarcana* (1679, AHSas, leg. 1.10, f. 3v/GV): *vna pieza en Urarcana linderos... y el camino de Vittoria. Urarcana* (1679, AHSas, leg. 1.10, f. 3v/GV): *una pieza en Urarcana. Vrarcana* (1734, AHDV, leg. Sáseta, nº 8, f. 13v/FQ): *Ootra do dizen Vrarcana... surco el regajo y senda que se ba a Armos-tia. Vrarcana* (1788?, AF, leg. 2, nº 2, f. 3): *en el termino de Vrarcana.*

LEN. Posible compuesto de **urarka** ‘presa’ y **-(a)ren**, marca de genitivo singular, más artículo, con elipsis de un sustantivo: ‘la (heredad) de la presa’. En la toponimia actual de Marauri continúa vivo el topónimo *Uarca*.

275. URARTEBIDEA:

DOC. *Urartebidia* (1665, TA).

LEN. Es un compuesto de **Urarte**, localidad que confina por el sur con la jurisdicción de Sáseta, y **bide** ‘camino’, más artículo, con disimilación *ea>ia*. Es la versión en lengua vasca del topónimo *El camino Urarte*, estudiado anteriormente.

276. URARTEKOA:

DOC. *Vrartte gua* (1607, AHCon, leg. 2198, f. 3Vec. Tras. de 1742/FQ): *anzia Santta Luzia do dizen Vrartte gua o Aberasti luzena. Urarttequa* (1607, AHSas, leg. 2.6, f. 5. Tras. de 1800/SG): *que estta en derecho anzia Santa Luzia do dizen Urarttequa Auerastiluzena en la cumbre cuesta abajo por do vaja el ganado a la caida de Aranzea. Vrarte agua* (1818, AchV, C 2155/1).

LEN. Compuesto de **Urarte**, población colindante con Sáseta por el sur, y la desinencia **-ko**, más artículo, con elipsis de un sustantivo: ‘la (heredad) de Urarte’. En todos los testimonios se observa el cierre de *o* en *u* ante *a*.

277. URDANTEGIETA:

DOC. *Urdantebaguietta* (1607, AHSas, leg. 2.6, f. 21. Tras. de 1800/SG): *que los de Sasetta no podian llegar ni tenían aprobechamiento nenguno ellos ni sus ganados en el termino que dizen Urdantebaguietta e los de Sasetta dezir que si e para detterminar e declarar la dicha duda e diferencia. Urdanteguieta* (1607, AHSas, leg. 2.6, f. 22. Tras. de 1800/SG): *en este dicho termino de Bagalaza en la cabezada de Urdanteguieta de Uagalaza.*

LEN. A juzgar por el segundo testimonio, parece un compuesto de **urdain** (< \*urdani) ‘porquerizo’, cuya forma de composición es *urdan-*. Además, presenta **(t)egi** ‘lugar’, más el sufijo abundancial **-eta**.

278. URRARANA, (LA CUESTA DE):

DOC. *La cuesta de Urrarana* (1670, AHSas, leg. 1.18, f. 22. Tras. de 1688/FC): *llegose al sitio de la cueszta de Urrarana que va de la cuesta de Uidiacochoa. Urraraña* (1698, AHPA, leg. 16060, f. 2v/EI): *otra en urraraña. Urrarana* (1713, AHPA, leg. 16695, f. 1/EI): *otra heredad en ttermino de Urrarana... a surco de sierra. Vrnaran* (1753, ADB, nº 1946, f. 6v bis/AU): *otra do dizen Vrnaran. Urrarana* (1771, AHPA, p. 1333, f. 302/JJCM): *una*

*heredad termino Urrarana. Urrarana* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 16v/Vec.): en *Urrarana. Urrarena* (siglo XX, AHSas, leg. 2.20, f. 9cuartilla/DFA): *Urrarena y Santa Lucía*.

LEN. Compuesto de **hur** ‘avellana, avellano’ y **haran** ‘valle’, más artículo.

### 279. URRESTIKOLANDA, (LA ESQUINA DE), (LA LLANA DE):

DOC. *Urruzticolanda* (1607, AchV, C 248-1. Tras. de 1674. GV): *que esta en Urruzticolanda encima las peñas de Eruiteguia fuendo cuestas arriba. Vrrico Landa* (1607, AHCon, leg. 2198, f. 5. Tras. de 1742/FQ): *que esta en Vrrico Landa enzima las peñas de Erbittegui fuendo cuesta arriua de el pasado. Urbizticolanda* (1607, AHSas, leg. 2.6, f. 6v. Tras. de 1800/SG): *al veinte e nueve mojon que esta en Urbizticolanda enzima las peñas de Herbitteguia. La esquina de Uresteco landa* (1607, AHSas, leg. 2.6, f. 23v. Tras. de 1800/SG): *que esta en la esquina de Uresteco landa. Rosejolandia* (1670, AHSas, leg. 1.18, f. 21. Tras. de 1688/FC): *llegose sierra auajo al sitio que llaman de Rosejolandia de cara de las fuentes de Eruitea. La llana de Vrruticolanda* (1742, AHCon, leg. 2198, f. 5/FQ): *que esta sobre la llana de Vrruticolanda. Busticolanda* (1800, AHPA, leg. 1664, f. 237v/SLM): *se alla encima de las peñas de Arbitegui y en el dia le llaman Busticolanda. Resticulanda* (1808, monte de Marquínez, TA). *Vrricolanda* (1818, AchV, C 2155/1). *Resticulanda* (1985, CT). *Resticulanda* (1992, TrC).

LEN. A la vista de la disparidad de testimonios –algunos de ellos notorias alteraciones de los escribanos– es difícil establecer su origen con seguridad. No obstante, lo más probable, y coherente con los testimonios orales, parece que sea un compuesto de **urretx** ‘avellano’ (*Corylus avellana*), variante occidental de *hurritz*, y el sufijo abundancial **-di**: ‘avellaneda’, más el sufijo genitivo local **-ko** y **landa** ‘campo’: ‘el campo de la avellaneda’.

### 280. URRUTIKOALDATIA (?):

DOC. *Vrrutico aldatia* (1607, AHCon, leg. 2198, f. 9Vec. Tras. de 1742/FQ): *el quinto mojon que esta en lo alto de Vrrutico aldatia en la llana en la esquina de Erbiteguia arrattia. Urutioaldatie* (1607, AHSas, leg. 2.6, f. 22v. Tras. de 1800/SG): *que esta en lo alto de Urutioaldatie en la llana de la esquina de Herbitteguiarrattia*.

LEN. La primera parte parece **urruti** ‘al otro lado de’ y el sufijo genitivo local **-ko**. La segunda parte quizá se puede explicar como compuesto de **alda** ‘lado’, variante de “alde”, y **ate** ‘paso’, más artículo, con disimilación *ea > ia*.

### 281. URRUTISABELA:

DOC. *Urutisabela* (1592, AHPA, p. 6891, s/f/JAr): *una pieza do dizen Urutisabela. Rutisabela* (1696, AHPA, leg. 11294, f. 119/EI): *otra en rutisabela. Ratusabela* (1698, AHPA, leg. 16060, f. 2v/EI): *otra en ratusabela. Rottisauela* (1713, AHPA, leg. 16695, f. 1v/EI): *otra heredad en Rottisauela... a ssurco del camino que ban a Pariza. Rotti sauela* (1734, AHDV, leg. Sáseta, nº 8, f. 9v/FQ): *otra en Rotti sauela... y regajo. Ruttisauela* (1744, AHPA, p. 710-A, f. 94v/CDZ): *una heredad en el termino de Ruttisauela. Rutisabela* (1819,

AHSas, leg. 2.2, f. 15/Vec.): *en Rutisabela. Rutesabela* (1819, AHSas, leg. 2.2, f. 11/Vec.): *en termino de Rrutesabela. Retusabela* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 4/Vec.): *en Retusabela. Retusabela* (1872, AF, leg. 3, nº 15, f. 1v/Vec.): *termino de Retusabela. Rotusabela* (1880, AF, leg. 3, nº 28, f. 14v/SR): *Rotusabela. Retusabela* (1913, AF, leg. 4, nº 13, f. 2v/Vec). *Retusabela* (1985, CT). *Retusabela* (1992, TrC).

LEN. El segundo elemento del compuesto es **sabel** ‘vientre’, sustantivo aplicado metafóricamente a la orografía con el sentido de ‘hondonada, depresión del terreno’, más artículo (cf. *Bustusabela*, estudiado anteriormente). En cuanto al primer elemento, todos los testimonios, excepto el más antiguo, de 1592, presentan aféresis de la vocal inicial. Las variantes *Rottisauela* (1713) y *Rottisauela* (1734) invitarían a pensar en *errota* ‘molino’, pero el resto de testimonios no avalan esta hipótesis. El testimonio de 1592 y *Rutisabela* (1696) se explican a partir de **urruti** ‘al otro lado de’. Esta explicación es coherente con su localización geográfica, ya que este término es visible desde el pueblo, allende el río. Esta voz también entra en composición en el nombre *Rutiaran*, barranco de la localidad treviñesa de Ascarza, que se documenta *Urrutiaran* en 1677 (TA).

#### 282. VERDUSCO, EL:

DOC. *El berdusco* (1753, ADB, nº 1947, f. 27bis/AUM): *otra en el berdusco. El Verdusco* (1847, AF, leg. 2, nº 24, f. 1v/GG): *en termino del Verdusco. El Verdusco* (1880, leg. 3, nº 28, f. 3/SR): *El Verdusco... Este rio Ayuda y Oeste peñas*.

#### 283. VICOS, LOS:

DOC. *Los Vicos* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 8/Vec.): *en los Vicos*.

LEN. Gerardo López de Guereñu (1958) recoge esta palabra en el habla popular alavesa con el significado de ‘parte en la propiedad de un molino harinero’. Lo documenta en Arroiabe, en 1683.

#### 284. YEGUAS, (CERRO DE), (EL CORRAL DE), LAS:

DOC. *Cerro de las yeguas* (1985, CT). *El corral de las yeguas* (1992, TrC).

#### 285. YUNTAS, LAS:

DOC. *Las Yuntas* (1956, TA).

#### 286. ZARCERA, LA:

DOC. *La Zarzera* (1753, ADB, nº 1947, f. 150/AUM): *otra en la Zarzera. La zarcera* (1808, AF, leg. 2, nº 6, f. 7/Vec.): *de la zarcera. Lazarcera* (1839, AHSas, leg. 1.14, f. 10/Vec.): *en Lazarcera*.

#### 287. ZIRIKUARANA (CAMINO):

DOC. *Hiriquarana* (1703, AHSas, leg. 2.3, f. 3/OA): *otra heredad en do dicen Hiriquarana. Cicuarana* (1985, CT). *Camino Cicuarana* (1985, CT). *Cicuarana* (1992, TrC).

LEN. El primer elemento no es claro, aunque acaso está relacionado con la voz contenida en el nombre *Ziliquiturri*, fuente de la cercana población de Okina. Este mismo elemento estaría presente en el nombre de lugar de Leatxe (Navarra), que se documenta *Ciricuçabala* en 1596. Salaberri (1994) piensa en un derivado de la voz latina *circu*, con desarrollo de una vocal anaptítica. En la documentación medieval navarra hallamos *Garcia Ciricu* (1143) como dueño de una viña en Arinzano (Lacarra 1965), por lo que cabe pensar en un antropónimo, acaso una variante del nombre *Ciriaco*, con reducción *ia > i*, al igual que en la evolución propuesta por Irigoyen (1994) para *Zipirio*, ermita de Tolosa (< *Zypriano*). No obstante, también puede ser un sobrenombre, ya que la voz *ziriku* en variedades orientales de la lengua vasca significa ‘seda’. El segundo elemento del compuesto es claramente **haran** ‘valle’, más artículo.

### 288. ZORRAKINA:

DOC. *Corraquina* (1607, AchV, C 248-1. Tras. de 1674/GV): *a la entrada de corraquina camino arriba en un tronco seco de aya*. *Corraquena* (1607, AHSas, leg. 2.6, f. 8. Tras. de 1800/SG): *que estta a la entrada de Corraquena camino arriba en un tronco seco de aya y un morcuero de piedras*. *Cerroquina* (1986, CT).

LEN. La existencia de testimonios antiguos con la forma *Zorrakina* parece demostrar que la variante actual *Cerroquina*, topónimo de la localidad de Arluzea, próximo al límite jurisdiccional con Sáseta, presenta, en realidad, una evolución por etimología popular. *Zorakin* es un antropónimo masculino ampliamente documentado en Vasconia durante la época medieval. En este caso, quizá esté añadida la marca de artículo. En la toponimia alavesa tiene el mismo origen el término *Zorroquina* (CT) de Katadiano, en el municipio de Kuartango.

### 289. ZUBIBAKOTXA (LA CUESTA DE):

DOC. *Zubiacocha* (1666, TA, labrantío de Urarte). *Curiacocha* (1670, AHSas, leg. 1.18, f. 22. Tras. de 1688/FC): *antes de llegar al rio que uaja de la uilla de Saseta por Curiacocha*. *La queta de Vibiacochoa* (1670, AHSas, leg. 1.17, f. 18v. Tras. de 1765/FQ): *de la queta de Vrrarana que ba de la queta de Vibiacochoa*. *Zubiacocha* (1670, AHSas, leg. 1.17, f. 19. Tras. de 1765/FQ): *antes de llegar al rio que vaja de la villa de Saseta por Zubiacocha*. *Zubia Cocha* (1753, ADB, nº 1947, f. 39/AUM): *otra en Zubia Cocha*. *Luvia Cocha* (1818, AchV, C 2155/1).

LEN. Compuesto de **zubi** ‘puente’ y **bakotx**, variante de *bakoitz* ‘único, solitario’, más artículo: ‘el puente único’. El segundo elemento también está presente en el topónimo *Aramakotxa* de Sáseta. Hay un homónimo documentado en 1743, en Alegría-Dulantzi (TA).

### 290. ZURBARANA (BARRANCO):

DOC. *Barranco Surbarana* (1985, CT). *Surbarana* (1992, TrC).

LEN. Hay dos vías de interpretación para el primer elemento. Una de ellas es que se trate de la voz **zurba** ‘poma, fruta del serbal’ (*Sorbus domes-*

tica), presente en el habla alavesa. Esta interpretación estaría avalada por la existencia, también en el Condado de Treviño, de topónimos como *El Zurbal* en Cucho, Golernio y Samiano, además de compuestos en lengua vasca como *Zurbalday*, en Moraza y Ozana, y *Zurbaran*, en San Vicentejo. La segunda vía de interpretación sería mediante la antroponimia, teniendo como base el nombre de la localidad alavesa de *Zurbano*, con el sufijo de raigambre latina *-ano* que, como es sabido, suele ir vinculado a nombres de persona. Patxi Salaberri (1994: 308-309) interpreta mediante un antropónimo de tipo \**Zurb* el término *Zurbarana* (1684) de la localidad navarra de Epaiz, y no descarta su relación con el *Zurbano* alavés y un despoblado homónimo de Iturgoien (Navarra). El segundo elemento es *haran* ‘valle’, más artículo.

## CONCLUSIONES

### 1. La diacronía de la lengua vasca

Tras el estudio lingüístico de la toponimia histórica de Sáseta, se reafirma la hipótesis expuesta en el apartado *Historia y lengua*; es decir, que la comunidad humana de Sáseta ha sido vasco parlante hasta las últimas décadas del siglo XVIII. En efecto, de los 290 topónimos estudiados, excluidos los hagi-topónimos del tipo *San Miguel* o *Santa Lucía* que indistintamente pueden pertenecer tanto al acervo en lengua castellana como vasca, se concluye que aproximadamente la mitad de los topónimos documentados están formados en lengua vasca. Sin embargo, la presencia de los topónimos eusquéricos aumenta sensiblemente según retrocedemos en el tiempo. Así, 45 topónimos (15,51% del total) creados en lengua castellana, no se documentan hasta el siglo XX y otros 23 topónimos (7,93% del total) lo hacen a lo largo del siglo XIX. Es clara, por tanto, la hegemonía de los topónimos en lengua vasca hasta la última década del siglo XVIII, ya que casi el 80% de la toponimia presente hasta entonces en los documentos está creada en dicha lengua. Además, gran parte de los términos en lengua castellana son genéricos del tipo *Merendero de Oquina* (1676), *El moxon de la Passada* (1676), *El ce(r)rico de Ogeta* (1680), *El camino que se ba a Marauri* (1713) o *El Molino* (1756), debidos más a la redacción del escribano. Asimismo se hallan traducciones del tipo *El camino de Marquinez* (1698), documentado también en su forma vasca *Marquizepedea* (1679); *El camino de Trebiño* (1680) y su versión en lengua vasca *Trebenura bidea* (1644); o *El camino Urarte* (1743), con su correspondiente *Urartebidia* (1665). Otro grupo lo constituyen las voces vascas lexicalizadas en topónimos en lengua castellana, tales como *La entrada del Characal* (1670) o *La Alda del ayedo* (1607).

### 2. Adscripción dialectal de la lengua vasca de Sáseta

Koldo Zuazo (1998: 174-175) concluye que la toponimia alavesa muestra dos áreas lingüísticas claras: una occidental, con características similares al actual euskera vizcaíno, y otra oriental, con rasgos próximos a la lengua vasca de Navarra. Además, propone un área central de transición que tendría a Vitoria-Gasteiz como cabecera y que comprendería, entre otras zonas, el enclave de Treviño. Algunas de las características léxicas que Koldo Zuazo cla-

sifica como orientales en dicha obra son las voces *bago* y *madura*, frente a las formas *pago* y *padura*, que establece como occidentales. En el área central que propone como zona de transición, alternan ambas variantes.

Sin embargo, el análisis lingüístico de la toponimia de Sáseta muestra que la variedad de lengua vasca hablada era netamente occidental, tal como se observa en el vocalismo y el léxico, que resumimos a continuación:

*Vocalismo:*

**a + a > ea** (cf. *Madurea*, *Uraberea*)

Esta disimilación, que se produce de la unión de un tema nominal con *-a* orgánica y la marca de artículo, es general, aunque no exclusiva, de las variedades occidentales de la lengua vasca: desborda el área del vizcaíno hacia el Goierri guipuzcoano y la Barranca de Navarra.

**oa > ua** (cf. *Arrua*, *Urtetekua*...)

Este fenómeno también es característico del área este del euskera occidental (Bergara, Eibar, Elorrio, Lekeitio y Mundaka, entre otras), incluyendo la variedad de lengua vasca de Urrunaga (Álava); en las poblaciones alavesas de Elosu, Legutiano, Nafarrete, Oleta y Urrunaga se ha producido el paso posterior *ua > ue* (Gaminde 1984).

*Léxico característicamente occidental:*

– **Agirri** (cf. *Izartzagirria*)

Esta variante es propia del vizcaíno antiguo (*agirtu* en Mikoleta y Refranes y sentencias) y también está en el manuscrito de Juan Pérez de Lazárraga (ca. 1564-1567). Lo común es *agertu*, ya en Etxepare.

– **Arro** (cf. *Arroa*, *Arrozabala*)

Voz característicamente occidental.

– **Aretx** (cf. *Arestegi*, *Arestuia*...)

Es típicamente occidental y también está presente en Landuchio (1562).

– **Atx** (cf. *Atxondo*, *Aranatxa*...)

Variante occidental que también está en Landuchio (1562). Asimismo estaba presente en alguna de las variedades más orientales de Navarra, tal es el caso del extinto roncalés.

– **Bakotx** (cf. *Aramakotxa*, *Zubibakotxa*)

Esta palatalización de sibilante africada en posición final *bakoitz > bakotx* es común a las variedades occidentales, pero no exclusiva. También se halla en las variedades dialectales más orientales, y está ya en Axular.

– **Barri** (cf. *Isasi barria*)

Es forma exclusiva en el área occidental desde los primeros documentos medievales.

– **dui** (cf. *Arestuia*, *Sarastuia*)

Sufijo característico del euskera occidental, aunque no exclusivo. Elena Martínez de Madina (2002) no constata la presencia de las formas *-di* y *-doi* en el enclave de Treviño. Sin embargo, en Sáseta aparece la primera de ellas en términos como *Isaustia* y *Urrestikolanda*.

– **Elexa** (cf. *Elexalde*)

Como escribe Michelena (1977): “es particularidad común al dialecto meridional y al vizcaíno la palatalización de *s* y *z* tras antiguo diptongo en *i*”: *eleiza* > *elexa*.

– **Gan** (cf. *Bizkargana*)

En el mapa elaborado por Henrike Knörr, acerca de la distribución de *-gain* y *-gan*, solamente figura un testimonio con *-gain* en el Condado de Treviño. Se trata de *Bizcargaña* (1734), en Sáseta, que aparece tres veces, pero en un mismo documento, de la mano de un único escribano. En realidad, este término se documenta repetidamente *Bizcargana* desde 1713 a la actualidad y, por tanto, creemos que la forma palatalizada es, en realidad, un error de transcripción, quizá por influencia de hablas vascas más orientales.

– **Gatx** (cf. *Arangatxa*)

Voz característica de las hablas occidentales de la lengua vasca. Está en el diccionario de Landuchio (1562), en concurrencia con *gaitz*. Sin embargo, en el manuscrito de Juan Pérez de Lazárraga (ca. 1564-1567), únicamente figura *gatx* (cf. *poeta gacha idoro doçu; y eucan gax guztia quendu jacan*).

– **I(n)saur** (cf. *Isaustia*)

Mitxelena (1982: 302) escribe, en relación a la variante con *u-* del nombre de la ‘nuez’ y del ‘nogal’, que “los nombres en *u-* son, casi sin excepción, orientales, extendidos por Arraya y Laminoria sobre todo, pero también por Iruraiz, Barrundia, San Millán, Gamboa, etcétera”.

– **Larrin** (cf. *Otalarrineta*)

La voz más extendida es *larrain*, tanto en los dialectos occidentales como en los orientales, pero hay variantes como *larrin*, presente en el vizcaíno de Arratia, Gernika y Orozko, así como en la lengua vasca hablada en Aramaio. Además, *larrin* está en Landuchio (1562) y en Juan Pérez de Lazárraga (ca. 1564-1567): *çerren eoçen larrin guztiaç beteric*.

– **Mimen** (cf. *Mimentza*)

Este préstamo del latín *uimen* es la voz común a las variedades occidentales de la lengua vasca, en vez del general *zume* (*salix viminalis*).

– **Okaran** (cf. *Okaranzurieta*)

Voz común a las variedades occidentales de la lengua vasca, en vez del general *aran* (*prunus domestica*).

– **Oste** (cf. *Bizkarrostea*)

En toponimia *oste* es exclusivamente occidental, como afirma Mitxelena (AV, 507).

– **Solo** (cf. *Gutxisoloa, Solagorreta*)

Es únicamente occidental, aunque la forma general *soro* es la que aparece en Landuchio (1562). En el manuscrito de Juan Pérez de Lazárraga (ca. 1564-1567) también está *solo*:

*Lecu ona Bicuña  
soloan soloan muyña  
edo çeynec gura leique  
angoa bere suyña.*

– **Urretx** (cf. *Urrestico landa*)

Variante específicamente occidental, con palatalización. Corresponde al general *hurritz* ‘avellano’ (*corylus avellana*).

*Léxico considerado no occidental:*

Únicamente registramos dos rasgos que se vienen considerando orientales.

– **Bago** (cf. *Bagalaza*)

Koldo Zuazo (1998) había escrito que el uso de la voz *bago* ‘haya’ (*fagus sylvatica*), en vez de la variante occidental *pago*, es un rasgo oriental, pero en un trabajo reciente (Zuazo 2003: 86)<sup>9</sup> ha modificado esa afirmación, concluyendo que la alternancia de algunas consonantes en comienzo de palabra no es adecuada para establecer delimitaciones dialectales. En efecto, la línea divisoria de ambas variedades no es nítida, y las dos se entrecruzan y conviven incluso en un mismo espacio geográfico. Así, *pago* también está presente en hablas navarras. En la toponimia menor de Ituren (Navarra), estudiada por Andrés Íñigo (1996), conviven *bago* y *pago*. De otra parte, *bago* llega en toponimia hasta los confines occidentales de Álava. En la Base de Datos Toponímicos de la CAPV se documentan, entre otros, Bagalde (Kuartango), Bagate (Amurrio y Urkabustaiz), Bagaza (Ayala/Aiara), Bagoste (Llodio-Laudio) y Bagueta (Urkabustaiz). Estos testimonios muestran que la distribución *pago/bago* no obedece necesariamente a criterios dialectales, sino a motivos múltiples que ya apuntó Mitxelena: “el impulso para la creación de variantes con sorda inicial podía ser de muy distinta naturaleza: la imitación, incluso equivocada, del romance, el ensordecimiento de la inicial en segundo miembro de compuesto, la inducción de la consonante inicial de la sílaba siguiente, etc. No es raro, en todo caso, que en la misma habla o en el mismo texto se empleen, generalmente en usos distintos, dos variantes de la misma palabra (RS 141 *guibel* ‘higado’, pero 239 y 466 *quibel eguioc* ‘hazle espaldas’” (FHV, 241). Un ejemplo alavés, ya indicado por Mitxelena (FHV, 51), es la concurrencia de las voces *pique* (Antezana de Foronda) y *vique* (Arroiabe y Jungitu), con el mismo significado de ‘parte en molino’, del lat. *uicem*. En definitiva, en origen *bago* se extendería tanto en áreas occidentales como orientales y, con el tiempo, *pago* ha predominado en el área occidental.

– **Madura** (cf. *Madurea*, *Madurac(o)iturria*)

La voz **madura** ‘zona pantanosa’ tiene las variantes *fadura* y *padura*. La primera de ellas se utiliza en el extremo más occidental de la Bizkaia vasco-parlante y la segunda en gran parte del área occidental de la lengua vasca, incluido Aramaio. Henrike Knörr (1985) ha demostrado cartográficamente el dominio de *madura* en la parte oriental de Álava. Sin embargo, esta última variante se usa también en zonas occidentales como, por ejemplo, Otxandio y el entorno de Oñati, donde existe incluso como adjetivo (Izaguirre 1970)<sup>10</sup>. Asimismo, Mogel escribió *madura* en su obra *Peru Abarka*, escrita en la variedad vizcaína de Markina. Por tanto, esta voz tampoco es exclusivamente oriental.

En conclusión, a la luz de la toponimia histórica, la lengua vasca de Sáseta es claramente occidental, y no se documentan elementos léxicos para vincularla a una variedad lingüística central o de transición.

<sup>9</sup> “Hitz hasierako *p-*, *t-*, *k-* vs. *b-*, *d-*, *g-* kontsonanteen banaketa ez dena ere euskalkien mugak ezartzeko bitarteko egokia badakigu orain. Hasiara horretako zenbait hhitzek ez dute eremu tinko eta jarraiturik osatzen, nonahi azaltzen dira. Euskal Herri osoan zehar leku askotan agertzen dira (...), inolako muga garbirik zedarritu gabe. Landuchioren hiztegian bertan daukagu horren adibide gardena: *pago* eta *baguso* (<*bago uso*) biak batera agertzen dira”.

<sup>10</sup> “leku madúria, leku madúraak: lugar de buena tierra cerca de un río”.

BIBLIOGRAFÍA

- AKESOLO, L. (1958), *Ipiña eta ipiñatarren barri*, Bilbao.
- ALBERTOS, M. L. (1970), “Álava prerromana y romana. Estudio lingüístico”, in *Estudios de Arqueología Alavesa*, 4, Diputación Foral de Álava, Vitoria-Gasteiz.
- ALDAY, A. (1997), “El poblamiento durante los inicios del Holoceno en la Alta Cuenca del Ebro: el valle de Arraya y Treviño Oriental como modelo”, in *Sancho El Sabio*, año 7, 2ª época.
- , (en prensa), *El campamento prehistórico de Mendandia: ocupaciones mesolíticas y neolíticas entre el 8.500 y el 6.500 b. T.*, Fundación D. José Miguel de Barandiarán.
- ANDOLZ, R. (1992), *Diccionario aragonés*, 4ª edición, Mira Editores, Zaragoza.
- BARÁIBAR, F. (1903), *Vocabulario de palabras usadas en Álava*, Madrid.
- BARANDIARÁN, J. M. DE (1926), “El euskera en Álava a fines del siglo XVIII”, in *RIEV*, 17. [También en *Geografía histórica de la lengua vasca (siglos XVI al XIX)*, Editorial Auñamendi, 1960, Donostia-San Sebastián].
- , (1960), *Mitología Vasca*, Biblioteca Vasca, V, Ediciones Minotauro, Madrid.
- BENITO, J. DE (1994), *La enseñanza de primeras letras en Gipuzkoa (1800-1825)*, Diputación Foral de Gipuzkoa, Donostia-San Sebastián.
- CARANDE, R. (1977), *Carlos V y sus banqueros*, 1ª edición abreviada, tomo I, Editorial Crítica, Barcelona.
- CARO BAROJA, J. (1945), *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*, Universidad de Salamanca, Salamanca [reeditado en 1990 por Editorial Txertoa, Donostia-San Sebastián].
- , (1971), *Los vascos*, Colección Fundamentos 9, Ediciones ISTMO, Madrid.
- , (1974), *De la vida rural vasca*, Editorial Txertoa.
- , (1982), “La toponimia alavesa y su valor histórico”, in *Vitoria en la Edad Media*, Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.
- , (1983a), “Álava en la llamada Reja de San Millán”, in *Historia General del País Vasco*, III, La Gran Enciclopedia Vasca.
- , (1983b), “Toponimia más enigmática”, in *Historia General del País Vasco*, III, La Gran Enciclopedia Vasca.
- , (1983c): “El elemento vasco en la toponimia alavesa de la Reja de San Millán”, in *Historia General del País Vasco*, III, La Gran Enciclopedia Vasca.
- CATALÁN, E. (2000), *El precio del purgatorio. Los ingresos del clero vasco en la Edad Moderna*, Universidad del País Vasco, Bilbao.
- COELLO, F. (1875), *Noticias sobre las vías, poblaciones y ruinas antiguas, especialmente de la época romana en la provincia de Álava*, Fortanet, Madrid.
- COMISIÓN DE ONOMÁSTICA DE EUSKALITZAINDIA (2002), *Trebiñuko herri izendegia*, *Euskera*, 47, Bilbao.
- , (2004), “Despoblados o mortuorios del Condado de Treviño”, in *Nomenclátor de los pueblos del Condado de Treviño* (en prensa).
- CONCEPCIÓN, J. (1992), *Toponimia lenense (Origen de algunos nombres en torno al valle de Huerna)*, Real Instituto de Estudios Asturianos, Oviedo.
- COROMINAS, J. & PASCUAL, J. A. (1980-1991), *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Editorial Gredos, Madrid.
- COVARRUBIAS, S. DE (1611), *Tesoro de la lengua castellana o española*, edición de 1987, Editorial Alta Fulla, Barcelona.
- DÍAZ BODEGAS, P. (1998), *Libro de visita del Licenciado Martín Gil*, Diócesis de Calahorra y La Calzada-Logroño.
- DÍEZ MELCÓN, G. (1957), *Apellidos castellano-leoneses*, Universidad de Granada.
- DOLÇ, M. (1960), “Antroponimia latina”, in *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, CSIC, Madrid.
- EGURCEGUI, J. (2002), *Arlucea. Apuntes etnográficos de un pueblo alavés*. *OHITURA*, nº 9. Estudios de etnografía alavesa, Diputación Foral de Álava, Vitoria-Gasteiz.
- ELEJALDE, J. M. (1996), *Ayer y hoy del valle de Aramaiona*, 2ª edición corregida y aumentada, Diputación Foral de Álava, Vitoria-Gasteiz.
- EUDEL & REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA & GOBIERNO VASCO (2001), *Entidades de Población de la Comunidad Autónoma Vasca*, Bilbao.
- FLORISTÁN, A. (2004), “Fondos del archivo diocesano de Pamplona para el estudio de la Edad Moderna”, in *Príncipe de Viana*, enero-abril, año LXV, nº 231.

- GAMINDE, I. (1984), *Aditza bizkaieraz*, I, Udako Euskal Unibertsitatea.
- GARCÍA DE CORTÁZAR, F. & MONTERO, M. (1986), *Historia de Álava*, II, Editorial Txertoa, San Sebastián.
- GIORDANO, O. (1983), *Religiosidad popular en la Alta Edad Media*, Editorial Gredos, Madrid.
- GONZÁLEZ DE LANGARICA, A. (1987), “Ordenanzas de la villa de Treviño (16 de Julio de 1545)”, in *Boletín del Instituto Municipal de la Historia López de Gámiz*, XVI.
- GONZÁLEZ DE VIÑASPRES, R. (1999), *Treviño. Claves para un contencioso inacabado*, Editorial Txalaparta, Tafalla.
- , (2004), “Nombres tabú: el zorro y la comadreja”, in *Aunia*, 7.
- GONZÁLEZ BACHILLER, F. (1997), *Aspectos fonéticos de la toponimia riojana actual*, Universidad de La Rioja, Logroño.
- GONZÁLEZ SALAZAR, J. A. (1985), *Cuadernos de Toponimia. Toponimia menor de Treviño*, Diputación Foral de Álava, Vitoria-Gasteiz.
- , (1986), *Cuadernos de toponimia. Toponimia de la Montaña Alavesa*, Diputación Foral de Álava, Vitoria-Gasteiz.
- HERGUETA, N. (1909), “Noticias históricas de Don Jerónimo Aznar, Obispo de Calahorra, y de su notable documento geográfico del siglo XIII”, in *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, t. I.
- HOLMER, N. M. (1977), “Apuntes vizcaínos. 3ª parte”, *ASJU*.
- IBISATE, A. (2001), “El euskera en Álava a fines del siglo XVIII. Un artículo de Don José Miguel de Barandiarán de 1926. Anotaciones actuales sobre el documento publicado”, in *Euskera*, XLVI, Real Academia de la Lengua Vasca, Bilbao.
- ÍNIGO, A. (1996), *Toponimástica histórica del valle de Santesteban de Lerín*, Gobierno de Navarra, Pamplona.
- IRIGOYEN, A. (1985), *Las lenguas de los vizcaínos: antroponimia y toponimia medievales*, Bilbao.
- , (1987), “Cuestiones de toponimia vasca circumpirenaica”, in *Pirenaico, navarro-aragonés, gascón y euskera*, V Cursos de verano, Universidad del País Vasco, Bilbao.
- , (1994), *Pertsona-izenak euskaraz nola eman*, Universidad de Deusto, Bilbao.
- IZAGUIRRE, C. (1970), “El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes”, *ASJU*, IV.
- JIMENO JURÍO, J. M. (1986), *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Cizur*, Real Academia de la Lengua Vasca, Pamplona.
- , (1989), *Toponimia histórico-etnográfica de Tafalla*, Sociedad de Estudios Vascos, Donostia-San Sebastián.
- , (1990), *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Iza*, Real Academia de la Lengua Vasca, Pamplona.
- KNÖRR, H. (1985), “Para una delimitación etno-lingüística de la Álava antigua. Ensayo de cartografía a partir de pruebas toponímicas”, in *La formación de Álava. Comunicaciones I*, Diputación Foral de Álava, Vitoria-Gasteiz.
- , (1998), *Lo que hay que saber sobre la lengua vasca en Álava*, Fundación Caja Vital, Vitoria-Gasteiz.
- KNÖRR, H. & MARTÍNEZ DE MADINA, E. (2003), “La realidad lingüística de Treviño”, in *Informe sobre las vinculaciones históricas, culturales, sociales y económicas de Treviño y Álava* (dir. José María Ortíz de Orruño), Diputación Foral de Álava, Vitoria-Gasteiz.
- LABRADOR, C. (1988), *La escuela en el Catastro de Ensenada. Los maestros de primeras letras en el Catastro de Ensenada (provincia de Guadalajara). Datos para la historia escolar de España*, Colección Carlos III y la Ilustración, Ministerio de Educación y Ciencia, Madrid.
- LACARRA, J. M. (1965), *Colección Diplomática de Irache, I, (958-1222)*, CSIC, Zaragoza.
- LACARRA, J. M. & MARTÍN DUQUE, Á. (1986), *Colección Diplomática de Irache*, II, 378, Gobierno de Navarra, Pamplona.
- LANDÁZURI, J. J. DE (1798), *Historia Civil de la M.N. y M. L. Provincia de Álava*, in *Obras Históricas sobre la provincia de Álava* (1976), II, Diputación Foral de Álava, Vitoria-Gasteiz.
- , (1921), *Treviño Ilustrado. Geografía, Historia y Gobierno Político del Noble e Ilustre Condado de Treviño*, Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos.
- LARRAÑAGA, M. & LEMA J. A. (1995), *Colección de Documentos Medievales del Convento de San Bartolomé (San Sebastián)(1250-1515)*, Fuentes documentales medievales del País Vasco, 48, Eusko Ikaskuntza, Donostia-San Sebastián.

- LÍBANO, A. (2003), “La montaña alavesa y el fuero de Bernedo: variaciones lingüísticas y toponimia”, in *Pasado y presente de la Montaña Alavesa*, Diputación Foral de Álava, Vitoria-Gasteiz.
- LÓPEZ DE GUEREÑU, G. (1958), *Voces alavesas*, in *Euskera*, Real Academia de la Lengua Vasca, Bilbao [Segunda edición de 1998, realizada por Henrike Knörr y publicada por la Real Academia de la Lengua Vasca].
- , (1962), *Álava, solar de arte y de fe*, Caja de Ahorros de Vitoria, Vitoria-Gasteiz.
- , (1972), “La ganadería en la Montaña alavesa”, in *Revista de dialectología y tradiciones populares*, CSIC.
- , (1974), “Nuevas aportaciones a “Álava, solar de arte y de fe”, *Boletín Sancho el Sabio* (separata), t. 28, Vitoria-Gasteiz.
- , (1989), *Toponimia alavesa*, in *Onomasticon Vasconiae*, 5, Real Academia de la Lengua Vasca, Bilbao [Anteriormente publicado, entre 1956 y 1983, en el *Anuario de Eusko Folklore*].
- , (1989), *Mortuorios o despoblados*, in *Onomasticon Vasconiae*, 5, Real Academia de la Lengua Vasca, Bilbao [Anteriormente publicado en 1957 en el *BRSVAP*, vol. 14, 2].
- MADOZ, P. (1849), *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de ultramar*, XII, Madrid.
- MARTÍNEZ DE MADINA, E. (1998), “Nicolao Landuchioren hiztegi iraulia (euskara-gaztelania)”, in *El euskera alavés. Estudios y textos*, Parlamento Vasco, Vitoria-Gasteiz.
- , (2002), “Intento de distribución geográfica del sufijo -doi, -dui, -di en la toponimia de Álava”, *FLV*, 89.
- MARTÍNEZ DíEZ, G. (1983), *Génesis histórica de la provincia de Burgos y sus divisiones administrativas*, Ediciones Aldecoa, Burgos.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1921), “Introducción al estudio de la lingüística vasca”, Sociedad de Estudios Vascos [Reproducido en 1962 dentro de la colección de artículos del autor bajo el título *En torno a la lengua vasca*, Espasa-Calpe Argentina, Buenos Aires].
- MICHELENA, L. (1953), *Apellidos vascos* [quinta edición (1997)], Editorial Txertoa, Donostia-San Sebastián.
- , (1964), *Textos arcaicos vascos*, Ediciones Minotauro, Madrid.
- , (1969), “Notas lingüísticas a Colección Diplomática de Irache”, *FLV*, 1.
- , (1971), “Toponimia, léxico y gramática”, *FLV*, 3.
- , (1977), *Fonética Histórica Vasca*, 2ª edición, Diputación de Guipúzcoa, Donostia-San Sebastián.
- , (1982), “Sobre la lengua vasca en Álava durante la Edad Media”, in *Vitoria en la Edad Media*, Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.
- , (1992), *Diccionario General Vasco*, Real Academia de la Lengua Vasca, Bilbao.
- MONTEAGUDO, H. (1999), *Historia social da lingua galega*, Editorial Galaxia.
- OJEDA, R. (1985), “Cuadro económico treviñés (1750-1850)”, in José Luis Melena (ed.), *Symbolae Ludovico Mitxelena*, Universidad del País Vasco, Vitoria-Gasteiz.
- OYHARÇABAL, B. (1992), “Euskararen mugez egin lehen mapak (1806-1807)”, in *Iker-6. Home-naje a Luis Villasante*, Real Academia de la Lengua Vasca, Bilbao.
- PORRES, R. (2003), “De la Hermandad a la Provincia (siglos XVI-XVIII)”, in *Historia de Álava* (Antonio Rivera, dir.), Diputación Foral de Álava.
- PORTILLA, M. (1968), *Catálogo monumental. Diócesis de Vitoria. Arciprestazgos de Treviño y Camppezo*, Caja de Ahorros Municipal Ciudad de Vitoria.
- PORTILLO, J. M. (2003), “Entre revolución y tradición (1750-1839)”, in *Historia de Álava*, Diputación Foral de Álava.
- RAMOS, E. (1999), *El apeo de Vitoria y su jurisdicción a fines del siglo XV*, II, Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.
- RUIZ DE LOIZAGA, S. (1997), *Documentación medieval de la Diócesis de Vitoria en el Archivo Vaticano (Siglos XIV-XV)*, Zaragoza.
- SALABERRI, P. (1994), *Eslaba aldeko euskararen azterketa toponimiaren bitartez*, Onomasticon Vasconiae, 11, Real Academia de la Lengua Vasca, Bilbao.
- , (1997), “Euskal toponimiaz mintzo (Nafarroakoaz berezik)”, *FLV*, 74.
- , (2003): *Euskal deiturategia: patronimia*, Udako Euskal Unibertsitatea, Bilbao.
- SASÍA, J. M. (1966), *Toponimia euskérica en las Encartaciones de Vizcaya*, Gráficas Ellacuría, Bilbao.
- TERRADO, X. (1992), *Toponimia de Betesa*, Institut d’Estudis Ilerdencs, Lleida.

- UBIETO, A. (1976), *Cartulario de San Millán de la Cogolla (759-1076)*, Textos Medievales, 48, Valencia.
- URIBARRENA, P. & GONZÁLEZ DE VIÑASPRE, R. (2003), "Toponimia en lengua vasca de Marauri (Condado de Treviño)", *FLV*, 94.
- URKIZU, P. (2004), *Joan Perez de Lazarraga. Dianeak & Koplak*, Editorial Erein, Donostia-San Sebastián.
- VEGAS, J. I. (1985), "Campo Tumular de Askain. Izarza (Álava)", in *Estudios de Arqueología Alavesa*, XII, Instituto Alavés de Arqueología, Vitoria-Gasteiz.
- VELILLA, S. (1994), *Privilegios de villazgo e insignias jurisdiccionales en Rioja Alavesa*, Diputación Foral de Álava.
- VV.AA. (2000), *Doscientos años de geografía en Álava. Del cuestionario de Tomás López a la actualidad*, Fundación Caja Vital, Vitoria-Gasteiz.
- ZALDUA, L. M. (1996), *Saroeak Urnietan-Seles en Urnieta-Stone octagons in Urnieta*, Kulturnie-ta S.A.
- ZUAZO, K. (1998), "Arabako euskara", in *El euskera alavés. Estudios y textos*, Parlamento Vasco, Vitoria-Gasteiz.
- , (2003), *Euskalkiak. Herriaren lekukoak*, Elkar argitaletxea, Donostia.

#### LABURPENA

Ikerlan honetan Sasetako toponimia historikoa izan dugu aztergai. Trebiñuko enklabea osatzen duten berrogeita bederatzi herrietako bat da berau. Xede honekin, XVI. mendetik XX.era bitarteko iturri dokumentalak baliatu ditugu, ia guztiak argitaragabeak. Toponimoen corpus-a aztertutik, Trebiñuko ipar-ekialdean euskara XVIII mendearen bigarren erdian galdu zela eta bete-betean mendebaldekoa zela ondorioztatu dugu.

#### RESUMEN

En este trabajo hemos estudiado la toponimia histórica de Sáseta, una de las cuarenta y nueve localidades que componen el enclave de Treviño. Con este fin, hemos consultado fuentes documentales que abarcan desde los siglos XVI al XX, inéditas casi en su totalidad. Analizado el *corpus* documental, hemos concluido que la lengua vasca desapareció en el nordeste de Treviño en la segunda mitad del siglo XVIII y que era una variedad lingüística claramente occidental.

#### RÉSUMÉ

Ici nous avons fait un suivi de la toponymie historique de Sáseta, l'une des quarante-neuf localités qui forment l'enclave de Treviño. Nous avons consulté, à cet effet, des sources documentaires qui vont du XVI<sup>ème</sup> au XX<sup>ème</sup> siècle, presque toutes inédites. Après avoir analysé le *corpus* documentaire, nous avons conclu que la langue basque a disparu au nord de Treviño au cours de la deuxième moitié du XVIII<sup>ème</sup> siècle et qu'il s'agissait d'une variété linguistique nettement occidentale.

#### ABSTRACT

In this article, we have studied the historical toponymy of Sáseta, one of the fifty-nine localities which make up the enclave of Treviño. In order to do this, we have studied documentary sources, almost all previously unpublished, from the XVI to the XX century. After analysing the documentary *corpus*, we conclude that the Basque language disappeared in the north-east of Treviño in the second half of the XVIII century and that it was a clearly western linguistic variety.